

Bol. Acad. peru. leng. 51. 2011 (11-68)

COMPARACIÓN DE VOCES NATIVAS EN EL
DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
EDICIONES 1992 Y 2001

COMPARAISON DES VOIX NATIVES DANS
LE DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE ROYALE
ESPAGNOLE - ÉDITIONS 1992 ET 2001

COMPARISON OF NATIVE WORDS IN THE DICTIONARY
OF THE SPANISH LANGUAGE OF THE ROYAL SPANISH
ACADEMY (DRAE), 1992 AND 2001 EDITIONS

Ana Baldoceca Espinoza
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Resumen:

En este trabajo presentamos voces de origen andino que aparecen en las ediciones 21.^a y 22.^a del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española (DRAE), y dirigimos nuestra atención a la forma en que unas mismas palabras han sido representadas en una y otra edición; por ejemplo, en el lema, étimo, transcripción fonológica, glosa, omisión de referencia al Perú, significado erróneo y entradas retiradas. Nuestro objetivo es observar cómo se han modificado o no las *entradas* y *acepciones* de palabras de origen andino del DRAE 2001 en comparación con el DRAE de 1992.

Résumé:

Dans ce travail nous présentons des voix d'origine andine qui apparaissent aux éditions 21 et 22 du Dictionnaire de la Langue Espagnole de l'Académie royale espagnole (DRAE), et dirigeons notre attention à la forme dans laquelle les mêmes mots ont été représentés dans les deux éditions, par exemple, dans la devise, étimo, transcription phonologique, glose, une omission de référence au Pérou, un signifiant erroné et des entrées retirées. Notre objectif est d'observer comment ils ont été modifiés ou non des entrées et des acceptions de mots d'origine andine du DRAE 2001 en relation avec celle du DRAE de 1992.

Abstract:

In this paper we introduce words from Andean origin—mainly quechua and aymara—published in the 21st (1992) and 22nd (2001) editions of the Dictionary of the Spanish Language of the Royal Spanish Academy (DRAE) and focus our attention on how these words have been presented in each edition, for instance, the lemma, etymon, etymon's phonological transcription, gloss, failure to identify a word as originated in Peru, wrong meaning and entries that did not present in the 22nd edition. By comparing the DRAE 21st and 22nd editions our goal is to observe how these entries and meanings of words from Andean origin have been changed or not.

Palabras clave:

DRAE; Perú; entrada; lema; voces nativas; étimo; quechua; aimara.

Mots clés:

DRAE; Pérou; entrée; devise; voix natives; étymon; quechua; aymara.

Key words:

DRAE; Peru; entry; headword; native words; etymon; quechua; aymara.

Fecha de recepción: 10/12/2010

Fecha de aceptación: 25/02/2011

I Presentación. Este artículo complementa uno anterior¹, en el que revisamos las entradas provenientes de las lenguas andinas que aparecen en la 21.^a edición (1992) del DRAE. En lo que sigue comparamos los resultados del trabajo previo con el contenido correspondiente (voces nativas) de la 22.^a edición del DRAE, de 2001.

El propósito de nuestro trabajo es observar en qué medida se han modificado o no las *entradas* y *acepciones* de voces nativas andinas del DRAE 2001 en comparación con el DRAE de 1992. Consideramos las siguientes clases de observaciones:

1 Entrada o lema (ortografía errónea y desdoblamiento necesario), **2 Étimo** (étimo erróneo, étimo insuficiente, étimo en variante, acepción ajena al étimo), **3 Transcripción fonológica** (faltante, errónea), **4 Glosa** (glosa errónea, glosa insuficiente, glosa con puntuación errónea, glosa mal formulada), **5 Omisión de referencia al Perú**, **6 Error de área de difusión**, **7 Significado erróneo**, y **8 Entradas retiradas**.

En comparación con el DRAE 1992, hemos podido apreciar en el DRAE 2001 otros cambios ocurridos, por ejemplo: a) las abreviaturas son diferentes; b) han quitado marcas diatópicas en determinadas entradas; c) algunas entradas ya no figuran; d) han aclarado muchos étimos; e) en varios casos han corregido la transcripción fonológica; e) en unas entradas han aumentado acepciones; en otras, disminuido; f) han variado algunos significados en forma correcta; otros, no; g) han corregido casos de ortografía errónea. En general, son más los aciertos que los desaciertos.

II Corpus. Para la constitución del *corpus*, primero transcribimos la versión DRAE 1992; luego la del 2001 —que es objeto de nuestro análisis—, en la cual ponemos *corchetes* con puntos suspensivos dentro

¹ Ver Baldoceca 2001 en la Bibliografía.

para indicar que el contenido es igual al de la edición de 1992. Luego, debajo de la entrada de la versión de 2001, hacemos el **COMENTARIO** con las observaciones o acotaciones pertinentes. Lo mismo se hace con algunas variantes (que van con viñetas), a las que el DRAE asignó étimo. Además, debemos señalar que la transcripción de todos los contenidos de los términos del DRAE 1992 y del de 2001 permiten visualizar si hubo modificaciones o no en las acepciones de cada entrada en la versión del DRAE 2001, y si están acordes con el étimo nativo asignado.

aca. (Del quechua *aka*.) f. *NO. Argent.* Excremento. <1992>

aca. [...]. f. *NO Arg. y Bol.* **excremento.** <2001>

acatanca. (Del quechua *akatanca*.) f. *Argent. y Bol.* Escarabajo pelotero, catanga. || 2. *Bol.* **catanga**, excremento. <1992>

acatanca. [...]. f. *NO Arg.* **escarabajo** (||insecto coleóptero). ||2. *Bol.* **excremento.** <2001>

COMENTARIO. Persiste el error en la transcripción fonológica (“transc. fonl.”) del étimo; debe ser *akatanqa*, no *akatanca*.

- **catanga.** (Del quechua *aka*, excremento, y *tankay*, empujar.) f. *Argent. y Chile.* **acatanca**, escarabajo pelotero. || 2. *Argent. y Chile.* **acatanca**, excremento. || 3. *Col.* **nasa**, arte de pesca. || 4. *Bol.* Carrito tirado por un caballo, para el transporte de frutas. <1992>
- **catanga.** [...]. f. *NO Arg. y Chile.* **escarabajo** (|| insecto coleóptero). ||2. *Arg.* **excremento.** ||3. *Arg.* Carruaje pequeño, tirado por un caballo, para transporte de personas o carga. ||4. *Col.* **nasa** (||arte de pesca). <2001>

COMENTARIO. No debe llevar el étimo **catanga** por ser variante de **acatanca**; sólo se tiene que remitir a ésta, así: “**catanga.** f. **acatanca.** *NO Arg. y Chile* [...]”. La acepción ||4. no corresponde al étimo.

aclla. (Del quechua *aclla*, *ajlla*.) f. Doncella que en el imperio de los incas se destinaba al culto del Sol o al servicio del monarca. <1992>

aclla. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste el error en la transc. fonl. del étimo; debe ser *aklla*, no *aclla*, *ajlla*.

acullico. (Del quechua *akulliku*.) m. NO. *Argent., Bol. y Perú.* Pequeña bola hecha con hojas de **coca**¹, que suele mezclarse con cenizas de quinua y papa hervida. Al mascarla se diluyen en la saliva los principios activos del estimulante. <1992>

acullico. (Del quechua *akullikuy*). [...] de coca, que suele [...]. <2001>

¡achachay! (De or. quechua.) *Col., Chile, Ecuad. y Perú.* Interjección con que se expresa la sensación de frío o calor, y que también denota aplauso o aprobación. || 2. m. *Col.* Juego de muchachos, llamado así porque el cantar con que lo acompañan empieza con aquella palabra. <1992>

achachay [...]. interj. *Ecuad.* U. para expresar la sensación de frío. ||2. *Col.* U. para denotar aplauso o aprobación. ||3. *Perú.* U. para expresar miedo. <2001>

COMENTARIO. Persiste la omisión de transc. fonl. del étimo; es *achachay*.

¡achalay! (Del quechua *achallay*, qué lindo, qué bueno.) *N. Argent., Ecuad. y Perú.* Interjección afectuosa o irónica que expresa admiración, ponderación y deseo. <1992>

achalay. [...]. interj. rur. *Arg., Ecuad. y Perú.* U. para expresar admiración, satisfacción o sorpresa. ||2. *Bol.* U. para expresar agrado. <2001>

achira. (De or. quechua.) f. Planta sudamericana de la familia de las alismatáceas, de tallo nudoso, hojas ensiformes y flores coloradas, que vive en terrenos húmedos. || 2. Planta del Perú, de la familia de las cannáceas, de raíz comestible. || 3. *Chile.* **cañacoro.** <1992>

achira. [...] las Alismatáceas [...]. ||2. [...] las Cannáceas. ||3. *Arg.* Nombre de varias especies de plantas pertenecientes a la familia de las Cannáceas, de uno a dos metros de longitud, hojas alargadas y flores que por lo común se hallan en la gama del rojo al amarillo. ||4. *Chile.* **cañacoro.** ||5. *Col.* Panecillo dulce hecho con la harina de la **achira** del Perú. ||6. *Col.* Dulce cortado en cubos hecho de la **achira** del Perú.

COMENTARIO. Persiste la omisión de transc. fonl. del étimo; es *achira*.

achogcha. (Del quechua *achugcha*.) f. *Ecuad.* Planta de cápsula comestible que se usa mucho para la alimentación. <1992>

achogcha. [...]. f. *Bol. y Ecuad.* **achojcha.** <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. La transc. fonl. *achugcha* es válida para el Ecuador, mas no para Bolivia, donde corresponde *achuqcha*.

achuma. f. *Perú* y *N. Argent.* Planta cactácea, de brazos acanalados, frecuente en los llanos bolivianos. <1992>

achuma. (Voz quechua). f. *NO Arg., Bol. y Perú.* Cardón gigante, cactácea de hasta diez metros de altura y tronco leñoso. <2001>

COMENTARIO. No es quechua sino aimara. Debe ser “(Del aim. *achuma*)”

achupalla. (Del quechua *achupalla*.) f. Planta de América Meridional, de la familia de las bromeliáceas, de tallos gruesos, escamosos y retorcidos; hojas alternas, envainadoras y espinosas por los bordes; flores en espiga y fruto en caja. De sus tallos se hace una horchata muy agradable. <1992>

achupalla. [...] de las Bromeliáceas [...]. De sus tallos se hace una bebida refrescante. <2001>

achura. (Del quechua *achúray*, repartir.) f. *Argent., Bol. y Urug.* Asadura de una res. Ú. t. en pl. <1992>

achura. [...]. f. *Arg., Par. y Ur.* Viscera comestible de una res. U. m. en pl. <2001>

COMENTARIO. En la representación fonológica la norma general del DRAE es no poner tilde, por tanto debe ser *achuray*, no *achúray*.

aguayo. (De or. aimara.) m. *Bol.* Pieza cuadrada de lana de colores, que las mujeres utilizan como complemento de su vestidura. También la emplean para llevar a los niños o cargar algunas cosas. || 2. *Amér. Merid.* Lienzo fuerte. <1992>

aguayo. [...]. m. *NO Arg. y Bol.* Pieza rectangular de [...] vestidura, y para llevar a los niños [...]. ||2. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo, que es *awayu*. Es posible que no se dé en toda América Meridional, como se lee en ||2. En el Perú sólo se conoce en la zona sur (Puno y Tacna).

aine. (Del aimara *ayne*.) m. *Bol.* Préstamo en dinero o especie que, entre las colectividades quechuas y aimaras, ha de ser devuelto duplicado al año de recibido. <1992>

COMENTARIO. Entrada retirada en la edición 2001. Debió aparecer con la forma **aini** y con la marca “Perú”. Su étimo no sólo es aimara sino quechua. Además, el significado es inexacto: en el *aini* lo que se presta no es devuelto por duplicado, y se retribuye la misma cantidad recibida. La transc. fonl. debe ser *ayni*.

airampo. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* Cactácea cuya semilla se emplea como colorante. <1992>

airampo. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la omisión de transc. fonl. del étimo, que es *ayrampu*.

aisa. (Del quechua *aisa*, tirón.) f. *N. Argent., Bol. y Perú.* Derrumbe que, en el interior de una mina, obstruye la salida al exterior. <1992>

aisa. (Del quechua *aysay*, arrastrar.) f. *N. Arg. y Perú.* [...]. <2001>

COMENTARIO. Sigue el étimo erróneo; no es quechua sino aimara. Debe ser “(Del aimara *aysa*, derrumbe.)” (cf. M. de Luca.).

ajipa. (Del quechua *asipa*.) f. *Bol. y Perú.* Planta papilionácea con tubérculos de zumo azucarado. <1992>

ajipa. [...]. f. *N. Arg., Bol. y Perú.* Planta de poca altura, perteneciente a la familia de las Leguminosas, con flores violáceas o blancas, y raíz comestible, carnosa y fusiforme. <2001>

alcamar. (Del aimara *alcamari*.) m. Especie de ave de rapiña americana. <1992>

alcamar. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste el error en la transc. fonl. del étimo; debe ser *allqamari*, no *alcamari*.

alpaca¹. (Del aimara *all-paka*.) Mamífero rumiante, de la misma familia que la llama, propia de América Meridional y muy apreciado por su pelo, que se emplea en la industria textil. || 2. fig. Pelo de este animal que es más largo, más brillante y flexible que el de las bestias lanares. || 3. fig. Paño hecho con este pelo. || 4. fig. Tela de algodón abrigado, a propósito para trajes de verano. <1992>

alpaca¹. [...]. f. Mamífero [...].||2. Pelo de [...].||3. Paño [...]. ||4. Tela [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste el error en la transc. fonl. del étimo; debe ser *allpaqa*, no *allpaka* (?).

amancay, amancaya o amancayo. (Del quechua *amánkay*, azucena.) m. Amér. Nombre de diversas plantas, ya herbáceas, ya arbóreas, cuya flor, blanca o amarilla, recuerda a la azucena. || 2. Flor de estas plantas. <1992>

amancay [...]. ||2. Am. Flor [...]. <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Persiste el error en la transc. fonl. del étimo; debe ser *amanq'ay* (quechua) o *amanq'aya* (aimara), no *amánkay* (sobre la tilde, v. el comentario en *achura*).

amarcar. (der. del quechua *marcana*.) tr. Ecuad. Tomar en los brazos. ||2. Ecuad. Apadrinar o sacar de pila a una criatura. <1992>

amarcar. (Der. del [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste el error en la transc. fonl. del étimo; debe ser *markana*, no *marcana*.

amauta. (De or. quechua.) m. Sabio o filósofo, en el antiguo imperio de los incas. || 2. Bol. y Perú. Persona anciana y experimentada que, en las comunidades indias, dispone de autoridad moral y de ciertas facultades de gobierno. <1992>

amauta. (Del aimara *ama uta*, casa del saber). m. En el antiguo imperio de los incas, sabio o filósofo. ||2. [...]. 2001>

COMENTARIO. Más atendible es el étimo *amawt'a*, con lo que tendríamos “(Del aimara *amawt'a*, sabio, prudente.)”

anaco. (Del quechua *anacu*.) m. Tela rectangular que a modo de falda se ciñen las indias a la cintura. <1992> **anaco.** [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste el error en la transc. fonl. del étimo; debe ser *anaku*, no *anacu*. Significado debe ser “Vestido que usan las indígenas, de los hombros hasta las rodillas.”

ananay. (De or. quechua.) Bol. y Ecuad. interj. que se usa para manifestar que una cosa es grata a la vista. <1992>

ananay. [...]. interj. Bol. y Ecuad. U. para manifestar que algo es grato [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la omisión de transc. fonl. del étimo; es *ananay*.

antarca. (Del quechua *hantarqa*.) adv. fam. *N. Argent.* De espaldas. <1992>

antarca. (Del quechua *hant'árkka*.) adv. m. coloq. *NO Arg.* De espaldas. <2001>

COMENTARIO. El fonema postvelar se representa con *q*, no *kk* (que es ortografía de Lira). Como se ha señalado antes, en la transc. fonl. no se pone tilde; por tanto debe ser *hant'arqa*, no *hant'árkka*.

añás. (De or. quechua.) f. Especie de zorra del Perú. <1992>

añás. [...]. f. *Ecuad. y Perú.* **mofeta** (||mamífero carnívoros). <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl. del étimo; es *añas*.

apa (al). (Del quechua *apa*, carga.) loc. adv. *Chile.* A la espalda, a cuestras. <1992>

apa¹. [...]. **al** ~. loc. [...]. <2001>

apasanca. (De or. quechua.) f. *N. Argent. y Bol.* Araña de gran tamaño, velluda y muy ponzoñosa, afín a la tarántula. <1992>

apasanca. (Del quechua *apassánka*.) f. *NO Arg. y Bol.* **araña pollito**. <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. del étimo errónea; debe ser *apasanka*, no *apassánka* (sobre la tilde, v. en **achura**).

api. (De or. quechua.) m. *NO. Argent. y Bol.* Mazamorra de maíz morado triturado, sazónada con diversos ingredientes. <1992>

api. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la omisión de transc. fonl. del étimo, que es *api*.

apiri. (De or. quechua.) m. *Amér.* Operario que transporta mineral en las minas. <1992>

apiri. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste el étimo erróneo, es aimara, no quechua. La transc. fonl. debe ser *apiri*. Es probable que no se dé en toda América; en el Perú sólo se conoce en Puno.

¡aro!³ (De or. aimara.) *N. Argent., Bol. y Chile.* Voz que, dicha por la concurrencia, hace que se suspenda el baile para que los bailarines tomen una copa de licor u otra bebida alcohólica o puedan cantar una copla entrecruzando los brazos. <1992>

aro³. interj. *N Arg., Bol. y Chile.* U. para que se suspenda el baile y que los [...] copa o canten una copla [...]. <2001>

arracacha. (Del quechua *racacha.*) f. Planta de América Meridional, de la familia de las umbelíferas, semejante a la chirivía, pero de raíz más larga y gruesa y muy exquisita. || 2. fig. *Col.* Sandez, salida de pie de banco. <1992>

arracacha. [...]. f. Hierba perenne de la familia de las Umbelíferas, originaria de América, que crece en tierras frías y cuya raíz tuberosa, gruesa y de color amarillo, se come cocida. ||2. *Col.* [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *rakacha*, no *racacha*. La acepción ||2. es ajena al étimo.

¡arrarray! (De or. quechua.) *Ecuad.* interj. con que se expresa la sensación de calor o quemadura. <1992>

arrarray. (De or. quichua). interj. *Ecuad.* U. para expresar la [...]. <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl. del étimo; es *arrarray*.

¡atatay! (De or. quechua.) *Ecuad.* interj. con que se expresa la sensación de asco. <1992>

atatay. [...]. interj. *Bol.* U. para denotar dolor. ||2. *Ecuad.* U. para expresar la [...]. <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl. de étimo; es *atatay*.

auca². (Voz quechua que significa *guerrero.*) adj. Dícese del indio de una rama de los araucanos, que corría la Pampa en las cercanías de Mendoza. Ú. t. c. s. || 2. Perteneciente a esta rama. <1992>

auca². (De or. quechua). adj. Se dice [...].||2. Perteneciente o relativo [...]. ||3. **huaorani.** Apl. a pers., u. t. c. s. <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl. de étimo; que es *awqa*. En la glosa del étimo el DRAE no suele poner “significa”, pero aquí lo hace. Debe ser “(De or. quechua *awqa*, guerrero).”

ayllu. (Voz aimara.) m. *Bol. y Perú.* Cada uno de los grupos en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje. <1992>

ayllu. (Del quechua *ayllu*, parentela). [...]. <2001>

COMENTARIO. La entrada **ayllu** (1992) ha sido reemplazada por **ayllu** (2001). La glosa debe ser “(Del quechua *ayllu*, ‘parcialidad’, ‘parentela’, ‘linaje’).”

- **ayllu.** (De or. aimara.) m. *Chile y Ecuad.* Parcialidad en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje. <1992>
- **ayllu.** (Del quechua *ayllu*, parcialidad, parentesco, linaje). m. *Chile.* Parcialidad [...]. <2001>

COMENTARIO. No debe llevar el étimo **ayllu**, por ser variante de **ayllu**; se debe remitir a ésta, así: “**ayllu**.”

m. **ayllu.** *Chile.* Parcialidad [...].”

cacharpas. (Del quechua *cacharpayani*, despachar, aviar al caminante.) f. pl. *Amér. Merid.* Trebejos, trastos de poco valor. <1992>

cacharpas. [...]. <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. errónea; debe ser *kacharpayay*, no *cacharpayani*.

callampa. (Del quechua *ccallampa*.) f. *Chile.* **seta**², especie de hongo. || 2. fig. y fam. *Chile.* Sombrero de fieltro. ||

3. fig. *Chile.* Vivienda muy pobre construida generalmente por el propio habitante, en la periferia de las ciudades, con materiales de desecho. <1992>

callampa. [...]. f. *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* **seta** (|| hongo). ||2. *Chile y Ecuad.* **chabola** (|| vivienda en zonas suburbanas). ||3. vulg. *Chile.* **glande** (|| cabeza del miembro viril). ||4. coloq. *Ecuad.* Sombrero de fieltro. <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. errónea; debe ser *qallampa*, no *ccallampa*.

callana. (De or. quechua.) f. *Amér.* Vasija tosca que usan los indios americanos para tostar maíz o trigo. || 2. Manchas callosas que se dice tienen en las nalgas los descendientes de negros o zambos. || 3. Escoria

metalífera que puede beneficiarse. || 4. Crisol para ensayar metales. || 5. fig. Chile. Reloj de bolsillo, muy grande. || 6. Perú. **tiesto**¹, pedazo de vasija de barro. <1992>

callana. (Del quechua *kallana*, tostadora). f. Am. Mer. Escoria metalífera que puede beneficiarse. ||2. Am. Mer. Crisol para ensayar metales. ||3. Chile y Perú. Vasija de barro para tostar granos. ||4. Reloj de bolsillo muy grande. ||5. Chile. Mancha callosa que se dice tienen en las nalgas los descendientes de negros o zambos. <2001>

callapo. (Del aimara *callapu*.) m. Min. Chile. **entibo**, madera para apuntalar. || 2. Min. Chile. Grada de escalera en la mina. <1992>

callapo. [...]. m. Bol. **entibo** (|| madero para apuntalar). <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. errónea; debe ser *kallapu*, no *callapu*. Se omite referencia al Perú.

camarico. (De or. quechua.) m. Ofrenda que hacían los indios americanos a los sacerdotes, y después a los españoles. || 2. fig. y fam. Chile. Lugar preferido de una persona. || 3. fig. y fam. Chile. Amorío, enredo amoroso. *Tener un CAMARICO*. <1992>

camarico. [...]. ||2. coloq. Chile. Amorío, enredo amoroso. *Tener un camarico*. <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. del étimo omitida; debe ser *kamariku*. La acepción ||2 es ajena al étimo.

cancha¹. (Del quechua *cancha*, recinto, cercado.) f. Local destinado a la práctica de diversos deportes. || 2. Local destinado a juego de pelota, riñas de gallos u otros juegos análogos. || 3. Suelo del frontón o trinquete con pavimento de piedra o cemento y del mismo ancho que el frontis. || 4. Amér. En general, terreno, espacio, local o sitio llano y desembarazado. || 5. Amér. Corral o cercado espacioso para depositar ciertos objetos. CANCHA de maderas. || 6. Amér. **hipódromo**. || 7. Amér. Lugar en que el cauce de un río es más ancho y desembarazado. || 8. Col. y Par. Lo que cobra el dueño de una casa de juego. || 9. Chile, R. de la Plata y Perú. Campo de fútbol. || 10. Urug. Senda o camino. || 11. fig. Argent., C. Rica, Chile, Par. y Perú. Habilidad que se adquiere con la experiencia. || ¡**cancha!** Argent., C. Rica, Chile, Par. y Perú. interj. que se emplea para

pedir que abran paso. Ú. m. en las expresiones **abrir, dar o pedir cancha.** || **estar en su cancha.** fr. fig. *Chile y Par.* **estar en su elemento.** || **tener cancha.** fr. fig. *Argent.* Tener experiencia. <1992>

cancha¹. (Del quechua *kancha*, recinto, cercado). f. Espacio destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos. ||2. *Am.* Terreno, espacio, local o sitio llano y desembarazado. ||3. *Am.* Corral o cercado espacioso para depositar ciertos objetos. *Cancha de maderas.* ||4. *Am. hipódromo.* ||5. *Am.* Lugar en donde el cauce de un río es más ancho y desembarazado. ||6. *Am.* Habilidad que se adquiere con la experiencia. ||7. *Col. y Par.* Cantidad cobra el dueño de una casa de juego. || **cancha.** interj. coloq. *Am. U.* para pedir que abran paso. || **dar** ~ a alguien. fr. coloq. Reconocerle la capacidad de actuar conforme a su voluntad en un determinado asunto. || **estar** alguien en ~. fr. coloq. *Cuba.* Estar bien preparado o entrenado para algo determinado. || **estar en su** ~. fr. *Chile, Nic. y Par.* **estar en su elemento.** || **estar** alguien **fuera de** ~. fr. coloq. *Cuba.* No estar preparado o entrenado para algo determinado. <2001>

COMENTARIO. Se persiste en la ortografía errónea. En la glosa de la etimología no debe ir coma tras *recinto*.

cancha². (Del quechua *camcha*, maíz tostado.) f. Maíz o habas tostadas que se comen en América del Sur. || 2. *Perú.* Maíz tostado. || **blanca.** *Perú.* Rosetas de maíz. <1992>

cancha². (Del quechua *kamcha*). [...]. || ~ **blanca.** f. *Perú.* Rosetas de maíz. <2001>

cantuta. (De or. quechua.) f. *Amér. Merid.* **clavellina,** clavel, también llamada flor de los incas. <1992>

cantuta. [...] **clavellina** (||clavel). <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Persiste omisión de transc. fonl., que es *qantu*.

capia. (Del quechua *qaphia*, frágil, quebradizo.) f. *N. de Argent., Col. y Perú.* Maíz blanco y muy dulce que se emplea en la preparación de golosinas. || 2. *N. Argent. y Col.* Dulce o masita compuesta con harina de **capia** y azúcar. || 3. *Bol.* Harina de maíz tostado y hecha con esa harina. <1992>

capia. (Del quechua *qhapya*, maíz blando). f. NO Arg., Bol. y [...]. ||2. NO Arg. Galleta hecha con harina de **capia**.

<2001>

- **capi.** (De or. quechua.) m. Amér. Merid. **maíz.** || 2. Bol. Harina blanca de maíz. || 3. Chile. Vaina de simiente, como el fréjol, cuando está tierna. <1992>
- **capi.** [...].||2. Chile. Vaina tierna de las leguminosas.||3. coloq. Chile. Persona de talento, instruida, diestra. U. t. c. adj. <2001>

COMENTARIO. Por tener el mismo origen que **capia**, **capi** no debe llevar el étimo; hay que remitir a la primera, así:

“**capi.** (Del mismo or. que *capia*). m. Amér. Merid. [...]

caracha. (De or. quechua.) m. Enfermedad de los pacos o llamas y otros animales, semejante a la sarna o roña. En el Perú se llama también así la sarna de las personas. <1992>

caracha o **carache.** [...]. m. Enfermedad de las llamas y otros animales, semejante a la sarna o roña.||2. Am. Sarna de las personas. <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl. de étimo; es *qaracha*.

carapulca. (De or. quechua.) f. Cierta guisado criollo, hecho de carne, papa seca y ají. <1992>

carapulca. [...]. f. Guisado criollo del Perú, hecho a base de chuños con carne, ají y otros ingredientes. <2001>

COMENTARIO. No es quechua sino aimara. Persiste omisión de transc. fonl.; debe ser: “(Del aimara *qala*, *piedra* y *phurka*, asado.)” En Bertonio encontramos: “Cala phurca: Piedra calentada al fuego, conque cuezen carne, y otras cosas”. Por otro lado, González Holguín registra “Ccalapurca, o pari rucru. El guisado cocido con piedra ardiendo” (donde *pari rucru* también tiene un componente aimara: *pari* ‘caliente’). En la edición 2001 el significado es erróneo en lo de ‘hecho a base de chuños’; en la de 1992 sí ponen lo correcto ‘hecho con papa seca’. No es lo mismo *chuño* (papa deshidratada por exposición al sol y al frío intenso) que *papa seca* (papa cocida expuesta al sol que, ya deshidratada, se tritura hasta obtener trozos pequeños de matiz brillante).

cariucho. (De or. quechua.) m. *Ecuad.* Guiso de carne y patatas con ají. <1992>

cariucho. (De or. quichua). [...]. <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl.; es *kariwchu*.

carpa³. (Del quechua *carppa*, toldo, enramada.) f. Gran toldo que cubre un circo o cualquier otro recinto amplio. || 2. *Amér.* **tienda de campaña.** || 3. *Argent., Perú y Urug.* Tienda de playa. || 4. *N. Argent.* Tienda montada durante algunas fiestas populares, donde se venden comestibles y bebidas. <1992>

carpa³. (Del quechua *karpa*). [...].||3. *Arg., Par., Perú y Ven.* [...].||4. *Bol., Hond. y Nic.* [...] montada durante algunas [...]. <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara.

causa². (Del quechua *causay*, el sustento de la vida.) f. fam. *Perú.* Puré de papas, aderezado con lechugas, queso fresco, aceituna, choclo y ají. Se come frío y es plato criollo. <1992>

causa². [...] f. coloq. *Perú.* Puré de papas con ají amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas, que se come frío como entrada.

<2001>

COMENTARIO. No se ha comprobado que el étimo sea quechua; es de origen incierto.

coca¹. (Del aimara *kkoka*.) f. Arbusto del Perú, de la familia de las eritroxiláceas, con hojas alternas, aovadas, enteras de estípulas axilares y flores blanquecinas. Indígena de América del Sur, se cultiva en la India y en Java y de ella se extrae la cocaína. || 2. Hoja de este arbusto. || **del Perú.** **coca**¹. <1992>

coca¹. (Del quechua y aim. *kuka*.) f. Arbusto de la familia de las Eritroxiláceas [...].||2. [...]. || ~ **del Perú.** f. **coca**¹. <2001>

cocha¹. (Del quechua *kocha*, laguna.) f. En el beneficio de los metales, estanque que se separa de la tina o lavadero principal con una compuerta. || 2. *Ecuad.* Laguna, charco. <1992>

cocha¹. [...] || 2. *Bol. y Ecuad.* [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *qucha*, no *kocha*. Se omite referencia al Perú en la acepción ||2.

cochayuyo. (Del quechua *kocha*, laguna, y *yuyu*, hortaliza.) m. *Amér. Merid.* Alga marina cuyo talo, en forma de cinta, puede alcanzar más de tres metros de largo y dos decímetros de ancho. Es comestible. <1992>

cochayuyo. [...]. m. *Am. Mer.* Alga marina comestible cuyo [...] metros de longitud y dos decímetros de anchura. <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. errónea; debe ser *qucha*, no *kocha*.

concho¹, cha. (Del quechua *qonchu*, *cunchu*, heces, posos.) adj. *Ecuad.* Del color de las heces de la chicha o de la cerveza. *Una mula CONCHA.* || 2. m. *Amér.* Poso, sedimento, restos de la comida. <1992>

concho¹, cha. [...]. <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Persiste la transc. fonl. errónea; es *qunchu*, no *qonchu* ni *cunchu*.

cóndor. (Del quechua *cúntur*.) m. Ave rapaz diurna, de la misma familia que el buitre, de poco más de un metro de largo y tres de envergadura, con la cabeza y el cuello desnudos, y en aquella carúnculas en forma de cresta y barbas; plumaje fuerte de color negro azulado, collar blanco, y blancas también la espalda y la parte superior de las alas; cola pequeña y pies negros. Habita en los Andes y es la mayor de las aves que vuelan. <1992>

cóndor. [...]. m. Ave rapaz del orden de las Catartiformes, de poco más de un metro de longitud y de [...]. <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. errónea, por dos razones: a) debe escribirse con *k* no con *c*; b) no debe llevar tilde (v. **achura**): lo exacto es *kuntur*.

congona. (Del quechua *concona*.) f. *Chile.* Hierba glabra, de la familia de las piperáceas y originaria del Perú; con hojas verticiladas, pecioladas, enteras y algo pestañosas en la punta, y flores en espigas terminales. <1992>

congona. [...] f. *Chile y Perú.* [...] de las Piperáceas [...]. <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. errónea; debe ser *kunkuna*, no *concona*.

coronta. (Del quechua *k'oronta*.) f. NO. Argent., Bol., Chile y Perú. Zuro o caroso. <1992>

coronta. (Del quechua *'korón*ta o *qurunta*.) f. NO Arg., Chile y Perú. Zuro del choclo. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea, por dos razones: a) debe escribirse con *q'* no con *q* o *'k*; b) no se pone tilde (v. **achura**). Debe ser *q'ununta* no *'korón*ta o *qurunta*.

coto⁵. (Del quechua *koto*, *papera*.) m. Amér. Merid. Bocio o papera. <1992>

coto⁵. [...]. m. Am. Mer. **bocio**. <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *q'utu*.

cuarango. (De or. quechua.) m. Árbol del Perú, de la familia de las rubiáceas, que alcanza de cinco a seis metros de altura, con tronco liso y corteza de color pardo amarillento, hojas casi redondas y dentadas, flores grandes y rojizas, y fruto seco y capsular. Es una de las especies de quino más apreciadas por su corteza. <1992>

cuarango. [...] las Rubiáceas [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; es *waranqu*.

curaca. (De or. quechua.) m. Amér. Merid. Cacique, potentado o gobernador. <1992>

curaca. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; es *kuraka*.

cuy. (De or. quechua.) m. Amér. Merid. conejillo de Indias. El pl. es **cuyes**. <1992>

cuy. [...] de Indias. (|| mamífero roedor). <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; es *quwi*.

cuzma. (De or. quechua.) f. Sayo de lana, sin cuello ni mangas, que cubre hasta los muslos, usado en algunas partes de América por los indios de las serranías. <1992>

cuzma. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; es *kusma*.

chácara². (De or. quechua.) m. Col. monedero. <1992>

chácara². [...] y Ven. **monedero** (||para llevar dinero en metálico). ||2. f. Pan. Bolsa tejida con fibras vegetales, de fabricación indígena, ahora extendida a otras áreas rurales. <2001>

COMENTARIO. La palabra **chacara**², con la significación que le atribuyen, no es de origen quechua.

chacra. (Del ant. quechua *chacra*, mod. *chajra*.) f. Amér. Alquilería o granja. <1992>

chacra. [...] f. Am. Mer. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *chakra*, no *chacra* ni *chajra*.

chaco. (Del quechua *chacu*.) m. Montería con ojeo, que hacían antiguamente los indios de América del Sur estrechando en círculo la caza para cobrarla. <1992>

chaco. [...] <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Transc. fonl. errónea; debe ser *chaku*, no *chacu*.

chagual. (De quechua *chahuar*, estopa.) m. Argent., Chile y Perú. Planta bromeliácea, de tronco escamoso y flores verdes. La médula del tallo nuevo es comestible; las fibras sirven para cordeles, y la madera seca para suavizadores de navajas de afeitar. || 2. Chile. Fruto del **cardón**, planta bromeliácea. <1992>

chagual. (Del quechua *ch'awar*, maguey.) m. NO Arg., Chile y Perú. Planta bromeliácea terrestre, de hojas lineales y aplanadas, armadas con fuertes aguijones, de las que se extraen fibras para hacer cordeles. Su fruto carnoso es comestible. ||2. Chile. Fruto de esta planta. <2001>

chala. (De or. quechua.) f. Amér. Merid. Espata del maíz. Una vez seca se usa en algunas partes, en lugar de papel, para liar cigarrillos. || 2. Chile. Chalala, sandalia de cuero crudo. <1992>

chala. [...] f. Arg., Bol., Chile, Perú y Ur. Hoja que envuelve la mazorca del maíz. ||2. Chile. **chalala**. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de la transc. fonl.; es *chhalla*.

challar. (De or. quechua.) tr. *Bol.* Rociar el suelo con licor en homenaje a la madre tierra o Pachamama. || 2. *Bol.* Festejar con comidas y bebidas la adquisición de un bien. <1992>

challar. [...]. tr. *Arg.* y *Bol.* [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de la transc. fonl.; es *ch'allay*.

chamico. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid., Cuba* y *Sto. Dom.* Arbusto silvestre de la familia de las solanáceas, variedad de estramonio, de follaje sombrío, hojas grandes dentadas, blancas y moradas, y fruto como un huevo verdoso, erizado de púas, de olor nauseabundo y sabor amargo. Es narcótico y venenoso; pero lo emplean como medicina en las afecciones del pecho. <1992>

chamico. (Del quechua *chamiku*). [...] y *R. Dom.* [...] las Solanáceas [...]. <2001>

chamillo. (De or. quechua.) m. *Bol.* Pan integral. <1992>

chamillo. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de la transc. fonl.; es *chamillu*.

champa². (De or. quechua.) f. *Bol.* enredo. <1992>

COMENTARIO. Esta entrada (**champa²**) no se registra en la edición 2001.

chancaca. (Del nahua *chiancaca*, azúcar moreno, o del quechua *chánkkay*, triturar.) f. *Amér.* Masa preparada con azúcar o miel, y de diversas maneras. <1992>

chancaca. [...] *ch'amqay*, triturar). f. *Am.* Tableta rectangular hecha con la miel que se obtiene de la caña de azúcar. <2001>

chancar. (Del quechua *chánkkay*, machacar, moler.) tr. *Amér. Central, Argent., Chile* y *Perú.* Triturar, machacar, moler, especialmente minerales. || 2. *Chile* y *Perú.* Apalea, golpear, maltratar. || 3. fig. *Chile* y *Perú.* Apabullar, vencer, sobrepujar. || 4. fig. *Chile* y *Ecuad.* Ejecutar mal o a medias una cosa. || 5. fig. *Perú.* Estudiar con ahínco, empollar. <1992>

chancar. (Del quechua *ch'amqay* [...]). tr. *Am. Cen., NO Arg., Bol., Chile, Ecuad., y Perú.* [...].||2. *Bol. y Chile.* Ejecutar mal o a medias algo. ||3. *Chile.* Apalear, golpear, maltratar. ||4. *Chile* Apabullar, vencer, sobrepujar. ||5. [...].||6. *Perú. Inform.* Sobreescribir o reemplazar un archivo informático, con cambio de nombre o sin él. <2001>

chanda. (De or. quechua.) f. *Col.* Sarna. <1992>

chanda. [...]. f. *Col.* **sarna** (|| afección cutánea). <2001>

COMENTARIO. Persiste el étimo erróneo; no es de origen quechua.

chañar. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* Árbol de la familia de las papilionáceas, espinoso, de corteza amarilla. Sus legumbres son dulces y comestibles. || 2. Fruto de este árbol. <1992>

chañar. [...]. m. *Arg., Chile y Ur.* Árbol [...] Papilionáceas [...]. ||2. *Arg., Chile y Ur.* Fruto [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste el étimo erróneo; su origen es incierto.

chaqui. (Voz quechua que significa “seco”.) m. *Bol.* **resaca**, malestar que padece al despertar quien ha bebido en exceso. <1992>

chaqui. (De or. quechua, significa ‘seco’). m. *NO Arg. y Bol.* **resaca** (|| malestar [...]). <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de la transc. fonl.; debe ser *ch'aki*. En la glosa del étimo está de más “significa”. Debe ser “(De or. quechua, *ch'aki*, seco).”

chasqui. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* **chasque.** <1992>

chasqui. [...]. m. *Am. Mer.* En el imperio incaico, mensajero que transmitía órdenes y noticias.||2. *Am. Mer.* Emisario, correo. ||**hacer** ~. fr. *Ecuad.* Pasar de mano en mano materiales de construcción para trasladarlos de un lugar a otro. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de la transc. fonl.; es *chaski*.

chilca. (Del quechua *chilca*, arbusto de hojas pegajosas.) f. *Col. y Guat.* Arbusto resinoso de la familia de las compuestas que crece en las faldas de las montañas de todo el continente americano. <1992>

chilca. [...]. f. *Bol., Col., Ecuad., Guat. y Hond.* [...] las Compuestas, que crece [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *chillka*, no *chillca*.

chinchilla. (De or. aimara.) f. Mamífero roedor, propio de la América Meridional, poco mayor que la ardilla y parecido a esta, pero con pelaje gris, más claro por el vientre que por el lomo, y de finura y suavidad extraordinarias. Vive en madrigueras subterráneas, y su piel es muy estimada para forros y guarniciones de vestidos de abrigo. || 2. Piel de este animal. <1992>

chinchilla. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de la transc. fonl.; es *chinchilla*.

chinchulín. (Del quechua *chunchulli*, tripas menudas.) m. *Bol.*, *Ecuad.* y *R. de la Plata*. Yeyuno de ovino o vacuno, trenzado y asado. Ú. m. en pl. <1992>

chinchulín. (Del quechua *ch'úinchull*). m. *Arg.*, *Bol.* y *Ur.* Intestino delgado comestible de ovinos o vacunos. <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde *ch'úinchull*, v. el comentario en *achura*.

chingua. (Del quechua *chihua*, trenza de pelo.) f. *Col.* Trenza de pelo. || 2. *Col.* Rollo de fique destinado a la venta. <1992>

chingua. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; es *chiwa*.

chino³, na. (Del quechua *china*, hembra, mujer.) adj. *Argent.*, *Chile*, *Par.*, *Urug.* y *Venez.* Dicese de la persona aindiada. Ú. t. c. s. || 2. *Col.* Dicese del indio o india no civilizados. Ú. t. c. s. || 3. *Perú.* **chino cholo.** || 4. *Cuba.* Dicese del descendiente de negro y mulata, o de mulato y negra. Ú. t. c. s. || 5. m. y f. *Col.*, *Chile*, *Ecuad.* y *Venez.* Persona del pueblo bajo. || 6. *Col.*, *Chile*, *Ecuad.* y *Venez.* Criado, sirviente. En la Argentina, criado o sirviente de rasgos aindiados. Ú. m. el d. *chinito*, *ta*. || 7. *Amér. Merid.* Designación emotiva, ora cariñosa, ora despectiva, de la persona. || 8. f. *C. Rica*, *Guat.* y *Nicar.* Aya, niñera. || **cholo.** *Perú.* Dicese del descendiente de indio y negra, o de negro e india.

chino³, na. (Del quichua *ñina*, hembra, sirvienta.) adj. *Am.* Dicho de una persona: De ojos rasgados. U. t. c. s. ||2. *Arg.*, *Chile*, *Par.*, *Ur.* y *Ven.* Dicho de una persona: **aindiada.** U. t. c. s. ||3. *Col.* Dicho de un indio:

No civilizado. U. t. c. s. ||4. *Perú*. **chino cholo**. ||5. coloq. *Ven.* **lampiño** (|| que tiene poco vello). ||6. coloq. *Ven.* **desnudo** (|| sin vestido). ||7. m. y f. *Am. Mer.* y *Cuba*. U. para designar emotivamente, ora de manera cariñosa, ora despectiva, a alguien. ||8. *Arg.* Criado o sirviente de rasgos aindiados. U. m. en dim. ||9. *Chile, Col.* y *Ecuad.* Persona del pueblo bajo. ||10. *Chile* y *Col.* **servidor** (|| persona que sirve como criado). ||11. coloq. *Col.* **niño** (|| persona que está en la niñez). ||12. f. *Arg.* Entre gauchos, **mujer** (|| persona del sexo femenino). ||13. *C. Rica, Guat., Hond.* y *Nic.* **niñera**. || ~ **cholo, la**. loc. adj. *Perú*. Dicho de una persona: Descendiente de indio y negra, o de negro e india. U. t. c. s. <2001>

COMENTARIO. El DRAE (2001) sale de su norma al representar la africada palatal con **ñ** en vez de **ch**. Sigue el étimo erróneo, porque sólo las acepciones ||12. y ||13 corresponden al significado del étimo ('hembra').

choclo². (Del quechua *chocollo*.) m. *Amér. Merid.* Mazorca tierna de maíz. || 2. *Amér. Merid.* **humita**. <1992>

choclo². [...]. ||2. *Am. Mer.* **humita** (|| comida criolla). <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *chuqllu*, no *chocollo*.

• **chócolo**¹. (Del quechua *chocollo*.) m. Mazorca de maíz. <1992>

• **chócolo**¹. [...]. m. *Col. p. us.* Mazorca tierna de maíz. <2001>

COMENTARIO. Por ser **chócolo**¹ variante de **choclo**, no debe llevar el étimo; se debe remitir así: "**chócolo**¹. m. **choclo**². *Col. p. us.* Mazorca tierna de maíz."

chonta. (Del quechua *chunta*.) f. *Amér.* Variedad de la palma espinosa, cuya madera, fuerte y dura, se emplea en bastones y otros objetos de adorno por su hermoso color oscuro y jaspeado. <1992>

chonta. [...]. f. *Bol., Chile, Col., C. Rica, Ecuad.* y *Perú*. Árbol, variedad de [...] por su color [...]. <2001>

chúcaro, ra. (Del quechua *chucru*, duro.) adj. *Amér.* Arisco, bravío. Dícese principalmente del ganado vacuno y del caballo y mular aún no desbravado. <1992>

chúcaro, ra. [...]. adj. *Am.* Dicho principalmente [...] desbravado: Arisco, bravío. <2001>

COMENTARIO. La etimología es incierta.

chucho³. (Del quechua *chujchu*, frío de calentura.) m. *Amér.* Escalofrío. || 2. *Amér.* Fiebre producida por el paludismo, fiebre intermitente. || 3. fam. *Argent.* y *Urug.* Miedo. <1992>

chucho³. [...] m. *Am.* **escalofrío**. [...]||3. coloq. *Arg., Par.* y *Ur.* **miedo**. ||4. vulg. *Chile.* **cárcel** (|| de presos). <2001>

chumbe. (Del quechua *chumpi*, faja.) m. *Amér. Merid.* Ceñidor o faja. <1992>

chumbe. [...] m. *Am. Mer.* **ceñidor**. <2001>

chuncho, cha. (Del quechua *ch'unchu*, salvaje.) adj. *Perú*. Dícese generalmente de los naturales de la región selvática escasamente incorporados a la civilización occidental. Ú. t. c. s. || 2. fig. y fam. *Perú*. Incivil, rústico, huraño. || 3. m. *Perú.* **caléndula**. <1992>

chuncho, cha. (Del quechua y aim. *ch'unchu*, plumaje). adj. *Bol.* y *Perú*. Se dice generalmente [...]. ||2. coloq. *Bol.* y *Perú*. [...]||3. m. *Perú.* **maravilla** (|| planta compuesta). <2001>

chuño. (Del quechua *ch'uñu*, patata helada y secada al sol.) m. *Amér. Merid.* Fécula de la patata. <1992>

chuño. [...] ||2. *Bol.* y *Perú*. Papa deshidratada, muy usada en la comida criolla de las regiones andinas. <2001>

COMENTARIO. El significado de la acepción ||2. resulta ambiguo, al menos en lo concerniente a Perú, ya que papa deshidratada también es la *papa seca* (v. **carapulca**).

chupo. (Del quechua *ch'upu*, tumor.) m. *Amér. Merid.* Grano, divieso. <1992>

chupo. [...] <2001>

chuspa. (Del quechua *chchuspa*.) f. *Amér. Merid.* Bolsa, morral. || 2. *Urug.* Bolsa pequeña para llevar el tabaco. <1992>

chuspa. [...] ||2. *Arg.* Bolsa pequeña en la que se lleva el tabaco o lo necesario para coquear. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *ch'uspa*, no *chchuspa*.

chuyo, ya. (Del quechua *chullu*, remojar.) adj. *Bol.* y *Ecuad.* Aguado, poco espeso. Dícese especialmente de algunos alimentos. <1992>

chuyo, ya. [...]. adj. *NO Arg.* y *Ecuad.* Dicho especialmente de algún alimento: Aguado, poco espeso. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *chully*, no *chullu*.

cimba². (Del quechua *simpna*, crizneja, trenza, entrelazamiento ordenado de hilos.) f. *Bol.* y *Perú.* **simpa.** <1992>

cimba². (Del quechua *simp'a*). f. *Bol.* y *Perú.* **simpa.** <2001>

cilampa. (Del quechua *tzirapa*, llovizna.) f. *C. Rica* y *El Salv.* **llovizna.** <1992>

cilampa. [...]. <2001>

COMENTARIO. La identificación quechua del étimo es incierta, ya que en esta lengua la palabra es *chirapa* o *trilapa*, por lo que tendría que explicarse la /m/ de **cilampa**. Con todo, si se considera étimo quechua, la transcripción debe ser *chirapa*, no *tzirapa*.

gato². (Del quechua *ccatu*.) m. desus. *Perú.* Mercado al aire libre. <1992>

gato². (Del quechua *qhatu*, mercado). m. *Perú.* [...]. <2001>

- **gatera².** (Del quechua *ccatu*, mercado.) f. *Bol., Ecuad.* y *Perú.* Revendedora, y más especialmente verdulera.

<1992>

- **gatera².** (De *gato²*). f. *Ecuad.* Placera, especialmente la que vende verduras. <2001>

guaca. (Del quechua *waca*, dios de la casa.) f. Sepulcro de los antiguos indios, principalmente de Bolivia y Perú, en que se encuentran a menudo objetos de valor. || 2. En América Central y gran parte de la del Sur, sepulcro antiguo indio en general. || 3. *Pan.* Vasija, generalmente de barro cocido, donde aparecen depositados las joyas y objetos artísticos, en las sepulturas indígenas. || 4. *Amér. Merid.* Tesoro escondido o enterrado. || 5. *C. Rica* y *Cuba.* Hoyo donde se depositan frutas verdes para que maduren. || 6. *Bol. C. Rica* y *Cuba.* Hucha o alcancía. <1992>

guaca. [...]. || 2. [...]. || 3. *Am. Mer.* y *Hond.* Tesoro escondido o enterrado || 4. *C. Rica* y *Nic.* Conjunto de objetos escondidos o guardados. || 5.

C. Rica, Cuba, Hond. y Nic. Hoyo [...]. ||6. C. Rica y [...]. ||7. coloq. Cuba. Dinero ahorrado que se guarda en casa. ||8. El Salv. y Pan. En las sepulturas indígenas, vasija, generalmente de barro cocido, donde aparecen depositados joyas y objetos artísticos. ||9. Nic. **escondite** (|| lugar para esconder algo o esconderse). <2001>

COMENTARIO. No sólo es del quechua; también, aimara. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *wak'a*. La glosa debe variarse: "(Del quechua *wak'a*, lugar sagrado, entidad sobrenatural.)".

guacho², **cha**. (Del quechua *huaccha*, pobre.) adj. Argent., Col., Chile, Ecuad. y Perú. Dícese de la cría que ha perdido la madre. || 2. Argent., Chile y Perú. Por ext., huérfano, desmadrado, expósito. Ú. t. c. s. || 3. Chile. Descabalado, desparejado. || 4. m. Cría de un animal, y especialmente pollo de cualquier pájaro. || 5. V. boca de guacho. || 6. Albac. y Cuen. Niño pequeño, chiquillo. <1992>

guacho, **cha**. (De or. quechua). adj. Am. Mer: Dicho de una cría: Que [...] madre. U. t. c. s. ||2. Arg., Bol., Chile, Perú y Ur. Dicho de una persona: **huérfana** (|| que ha perdido el padre, la madre o ambos). U. t. c. s. ||3. Chile. Dicho de un hijo de madre soltera: No reconocido por el padre. U. t. c. s. ||4. Chile. Descabalado, desparejado. ||5. Arg. y Ur. Dicho de una planta cultivada: Que nace sin ser sembrada. ||6. despect. coloq. Cuba. **campesino** (|| que vive y trabaja en el campo). U. t. c. s. ||7. m. Cría de un animal, y especialmente pollo de cualquier pájaro. ||8. Alb. Cuen., Guad. y Ur. Niño pequeño, chiquillo. ||9. Pan. Plato de arroz cocido con carne o pollo y algunas verduras, con la apariencia de una sopa espesa. ||10. Ecuad. y Perú. Fracción de billete de lotería. U. m. en dim. V. boca de ~. <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl.; debe ser *wakcha*.

- **guache**¹. (Del quechua *huaccha*, pobre.) m. Col. y Venez. Hombre de la hez, villano, bajo, canalla. <1992>
- **guache**. [...] com. despect. coloq. Col. y Ven. Persona ruin y canalla. U. t. c. adj. <2001>

COMENTARIO. Por tener **guache** el mismo origen que **guacho**, no debe llevar el étimo; sólo se tiene que remitir a ésta: "**guache**. (Del mismo or. que **guacho**, **cha**.)".

guagua². (Del quechua *wawa*, niño de teta.) f. NO. Argent., Bol., Col., Chile, Ecuad. y Perú. Rorro, niño de teta. En Ecuador es com. <1992>

guagua². (Del quechua *wáwa*.) f. Á. Andes. Niño de pecho. En Ecuador, u. c. com. ||2. Perú. Pan dulce con forma de niño. <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde en *wáwa*, v. el comentario en **achura**.

guaiño. (Voz quechua.) m. Bol. yaraví. <1992>

guaiño. [...] m. Bol. huaiño. <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl.; debe ser *wayñu*. Por otro lado, definen la palabra en *huaiño*, de manera que *huaino*, atribuido al Perú, remite a *huaiño*. En el Perú predomina la pronunciación *huaino*, mientras que *huaiño* sólo se emplea en el departamento de Puno.

guaira. (Del quechua *guaira*, viento.) f. Hornillo de barro en que los indios del Perú fundían los minerales de plata aprovechando la fuerza del viento. || 2. Mar. Vela tringular que se enverga al palo solamente, o a este y a un mastelerillo guindado en él. || 3. Amér. Central. Especie de flauta de varios tubos que usan los indios. <1992>

guaira. [...] f. Horno pequeño de [...].||2. [...].||3. Am. Cen. Instrumento de viento indígena compuesto de varias flautas. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *wayra*, no *guaira*.

guampa. (Voz quechua.) f. rur. Argent., Par. y Urug. Asta o cuerno del animal vacuno. <1992>

guampa. (Del quechua *wákkhra*.) f. rur. Arg., y Ur. **cuerno** (|| prolongación ósea). ||2. coloq. Ur. **cuerno** (|| infidelidad matrimonial). Meter *guampas*. || **clavar la** ~. fr. coloq. Ur. **morir** (|| llegar al término de la vida). <2001>

COMENTARIO. La etimología de esta palabra es incierta. Aun cuando *waqra* significa 'cuerno', no está clara su relación fonética con *guampa*.

guanaco. (Del quechua *wanaku*.) m. Mamífero rumiante de unos 13 decímetros de altura hasta la cruz, y poco más de largo desde el pecho hasta el extremo de la grupa; cabeza pequeña con orejas largas y puntiagudas; ojos negros y brillantes; boca con el labio superior hendido; cuello largo, erguido, curvo y cubierto, como todo el cuerpo, de

abundante pelo largo y lustroso, de color generalmente pardo oscuro, a veces gris, rojo amarillento y hasta blanco; cola corta, alta y adornada de cerdas finas; patas delgadas y largas, con pies de dos dedos bien separados y con fuertes uñas. Tiene en el pecho y en las rodillas callosidades como los camellos. Es animal salvaje que habita en los Andes meridionales. || 2. fig. *Amér. Central*. **páparo**, aldeano. || 3. fig. *Amér.* Tonto, simple. <1992>

guanaco. [...] de unos trece decímetros de altura hasta la cruz, y poco más de longitud desde [...]. Tiene cabeza pequeña [...]. || 2. *Am. Cen.* **páparo** (|| aldeano). || 3. *Am.* Persona tonta, simple. || 4. *El Salv., Hond. y Nic.* **salvadoreño** (|| persona natural de El Salvador). <2001>

guando. (Del quechua *wantu*.) m. *Col., Ecuad., Pan. y Perú.* Especie de andas o de parihuela. <1992>

guando. [...]. m. *Col. y Ecuad.* Especie [...]. <2001>

guano¹. (Del quechua *wanu*, estiércol.) m. Materia excrementicia de aves marinas, que se encuentra acumulada en gran cantidad en las costas y en varias islas del Perú y del norte de Chile. Se utiliza como abono en la agricultura. || 2. Abono mineral fabricado a imitación del **guano**. || 3. *O. y N. Argent., Chile y Perú.* **estiércol**. <1992>

guano¹. (Del quechua *wánu*, abono) [...]. || 3. [...] *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* **estiércol** (|| materia orgánica en descomposición, principalmente excrementos animales). <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde en *wánu*, v. el comentario en **achura**.

guara³. (Probablemente del quechua *wara*, calzón, pantalón.) f. *Chile.* Perifollo, adorno en el vestido. <1992>

guara³. (Quizá del [...]). f. *Arg. y Chile.* Adorno [...]. <2001>

guaraca. (Del quechua *warak'a*.) f. *Col., Chile, Ecuad. y Perú.* Zurriago. <1992>

guaraca. [...] f. *Chile, Col., Ecuad. y Perú.* **zumbel** (|| cuerda que se arrolla al peón). <2001>

guarapo. (Voz quechua.) m. *Amér.* Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar.

|| 2. Bebida fermentada hecha con este jugo. <1992>

guarapo. [...]. ||2. Am. Bebida [...]. ||enfriarse a alguien el ~. fr. coloq. Ven. **acobardarse.** <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; es *warapu*.

guasca. (Del quechua *waskha*.) f. Amér. Merid. y Ant. Ramal de cuero, cuerda o sogá, que sirve de rienda o de látigo y para otros usos. <1992>

guasca. [...]. f. Am. Mer., P. Rico y R. Dom. Ramal [...] que sirve especialmente de rienda [...]. ||2. Col. Hierba de la familia de las Compuestas que se usa para aromatizar el ajíaco. ||3. Pan. y Ur. **pene.** <2001>

- **huasca.** (Voz quechua.) f. Amér. Merid. **guasca.** <1992>

- **huasca.** [...] **guasca** (|| ramal que sirve de cuerda o látigo). <2001>

COMENTARIO. No debe llevar el étimo **huasca** por ser variante de **guasca**; sólo se tiene que remitir a ésta, así: “**huasca.** f. **guasca** (|| ramal de cuero).” El étimo es quechua y aimara.

guayaca. (Del quechua *wayaga*, bolsa.) f. rur. Argent., Bol. y Chile. Bolsillo suelto o taleguilla para guardar monedas o adminículos de fumar. || 2. fig. Objeto al que se atribuye virtud sobrenatural contra un daño. <1992>

guayaca. (Del quechua *wayákka*, bolsa.) f. rur. Arg. Bolsita pequeña para guardar [...]. ||2. Arg. Objeto [...]. <2001>

COMENTARIO. La transc. fonl. debe ser *wayaqa*, no *wayákka* (que tiene tilde innecesaria (v. **achura**)).

huacátay. (Del quechua *wakátay*.) m. Especie de hierbabuena americana, usada como condimento en algunos guisos. <1992>

huacatay. [...]. <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde *wakátay*, v. el comentario en **achura**.

huacho. (Del quechua *huachu*, camellón.) m. Ecuad. Surco, hendedura que se hace con el arado en la tierra. <1992> **huacho**¹. (Del quichua *huachu*, surco). m. Ecuad. Surco hecho en la tierra con el arado. <2001>

COMENTARIO. La transc. fonl. es errónea; debe ser *wachu*, no *huachu*.

huaico. (Del quechua *wayq'o*.) m. *Perú*. Masa enorme de peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento. <1992>

huaico. (Del quechua *wayq'u*). [...] enorme de lodo y peñas [...]. <2001>

huairuro. (Del quechua *waynúru*.) m. Arbusto alto, de frutos en vaina, como frijoles, de color rojo y negro, no comestibles, que se usan como adornos: collares, aretes, gemelos, etc. || 2. Fruto de la misma planta. <1992>

huairuro. [...]. Planta del Perú de la familia de las Leguminosas, de frutos en vaina, con semillas no comestibles, de color rojo y negro, que se usan como adorno y como amuleto. ||2. Semilla de esta planta. <2001>

COMENTARIO. La transc. fonl. debe ser *wayruru*, no *waynúru*, que tiene tilde de más (v. *achura*).

huango. (Del quechua *wanku*, vendaje, faja.) m. Peinado de las indias ecuatorianas, que consiste en una sola trenza fajada estrechamente y que cae por la espalda. <1992>

huango. (Del quichua *wangu*, trenza). m. Trenza que usa la mujer indígena de la Sierra ecuatoriana, y en algunos casos también el varón como distintivo de su cultura. ||2. *Ecuad. ristra.* (|| trenza de ajos o cebollas). *Huango de ajos.* <2001>

huincha. (Voz quechua.) f. *Chile* y *Perú*. Vincha, cinta de lana o de algodón. <1992>

huincha. [...]. f. *Bol.*, *Chile* y *Perú*. Cinta [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; es *wincha*.

huiro¹. (Del quechua *wiru*, caña dulce del maíz.) m. *Bol.* y *Perú*. Tallo del maíz verde. <1992>

huiro¹. [...]. m. *Bol.* Tallo [...]. <2001>

huminta. (Voz quechua.) f. *N. Argent. humita.* <1992>

COMENTARIO. Esta entrada no se registra en la edición 2001.

icho. (Del quechua *ichu*, paja, planta gramínea.) m. Caña de algunas plantas. <1992>

icho. [...]. m. **ichu.** <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Hay transc. fonl. errónea; debe ser *ichhu*.

inca. adj. Perteneciente o relativo a los aborígenes americanos que, a la llegada de los españoles, habitaban en la parte oeste de América del Sur, desde el actual Ecuador hasta Chile y el norte de la República Argentina, y que estaban sometidos a una monarquía cuya capital era la ciudad del Cuzco. ||2. Dícese del habitante del Cuzco y de sus alrededores. U. t. c. s. ||3. adj. Dícese del individuo comprendido en la unidad política del imperio incaico. U. t. c. s. ||4. m. Denominación que se daba al soberano que gobernaba el imperio incaico. ||5. m. Descendiente del inca. ||6. Antigua moneda de oro de la república del Perú. <1992>

inca. [...] el norte de la Argentina. || 2. adj. Se dice [...]. ||3. adj. Se dice [...] ||4. m. Soberano [...] || 5. [...] ||6. m. Antigua moneda de oro del Perú. <2001>

inga. (Del quechua *inca*.) adj. V. **pedra inga.** Ú. t. c. s. || 2. m. ant. **inca.** || 3. Árbol de la familia de las mimo-sáceas, que vive en las regiones tropicales de América y es parecido al timbó, pero menor que este. Su madera es pesada y muy parecida a la del nogal. <1992>

inga. [...]. m. Árbol de la familia de las Mimosáceas, que vive en las regiones tropicales de América y es parecido al timbó, pero menor que este. Su madera es pesada y muy parecida a la del nogal. ||2. ant. **inca** (|| soberano del Imperio incaico). ||3. ant. **inca** (|| antigua moneda del Perú). ||4. f. **pirita.** || V. **pedra** ~. <2001>

COMENTARIO. Por ser variante poco usada, el artículo léxico **inga** no debe llevar el étimo; por tanto, **inga** se tiene que tratar por remisión, así: “**inga**. m. **inca** (|| soberano del Imperio incaico). ||2. ant. **inca** (|| antigua moneda del Perú).” Por otra parte, no es seguro que la primera y cuarta acepciones de **inga** correspondan al étimo de *inca*.

lampa. (Voz quechua.) f. C. Rica, Chile, Ecuad. y Perú. **azada.** <1992>

lampa. (Del aim. *lampa*.) f. Bol., Chile, [...]. <2001>

locro. (Del quechua *rogthro*.) m. Plato de carne, patatas, maíz y otros ingredientes, usado en varios países de América Meridional. <1992>

locro. (Del quechua *nuqru*). [...] carne, papas, maíz y [...]. ||2. Bol. Guiso de maíz molido. ||3. Perú. Plato de papas, zapallo, choclo y otros ingredientes. <2001>

lúcuma. (Del quechua *rucma*.) f. Fruto del lúcumo. ||2. **lúcumo.** <1992>

lúcuma. [...] <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *rukma*, no *rucma*.

llama². (Voz quechua.) f. Mamífero rumiante, variedad doméstica del guanaco, del cual solo se diferencia en ser algo menor, pues tiene un metro de altura hasta la cruz, y aproximadamente igual longitud. Es propio de América Meridional. Usáb. t. c. m. <1992>

llama². [...] Meridional. Era u. t. c. m. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; debe ser *llama*. Corregir en la definición: “[...] tiene aproximadamente 1,15 m de altura hasta la cruz, y más o menos igual longitud...”

llanca. (Voz quechua.) f. Chile. Mineral de cobre de color verde azulado. || 2. Pedrezuelas de este mismo mineral o parecidas a él, que usaban y usan todavía los araucanos para collares y sartas, y para adorno de sus trajes. <1992> **llanca.** [...]||2. Chile. Piedras pequeñas de este [...] usan todavía los mapuches para collares y sartas, y para adorno de sus trajes. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; es *llanka*.

llicta. (Del quechua *lliptta*.) f. N. Argent. y Bol. Masa semiblanda hecha a base de papas hervidas, de sabor salado y coloración gris oscura por la ceniza de algunas plantas de que se compone. Acompaña las hojas de coca del acullico. <1992>

llicta. (Del quechua *llíph't'a*). f. NO Arg. y Bol. Masa algo blanda [...]. <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde en *llíph't'a*, v. el comentario en *achura*.

máchica. (Del quechua *machka*.) f. Harina de maíz tostado que comen los indios peruanos mezclada con azúcar y canela. <1992>

máchica. [...]. f. *Ecuad.* Harina de cebada tostada. ||2. *Perú.* Harina de maíz tostado mezclada [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste significado erróneo en la acepción ||2.; debe ser “Harina tostada que puede ser de maíz, habas, trigo u otros cereales que se come sola o con azúcar, también con café o leche.”

mamacona. (Del quechua *mama*, madre, con la terminación pl. *-kuna*.) f. Cada de las mujeres vírgenes y ancianas dedicadas al servicio de los templos entre los antiguos incas, y a cuyo cuidado estaban las vírgenes del Sol. <1992> **mamacona.** [...] con la t. pl. *-kuna*.) f. Entre los antiguos incas, cada una de las mujeres vírgenes [...] de los templos y a cuyo cuidado[...]. <2001>

maritata. (Voz aimara.) f. *Chile.* Canal de ocho a diez metros de largo y unos cincuenta centímetros de ancho, con el fondo cubierto de pellejos de carnero, para que, haciendo pasar por él una corriente de agua a la cual se han echado minerales pulverizados, deposite esta sobre aquellos el polvo metalífero que arrastra. || 2. *Chile.* Cedazo de tela metálica usado en los establecimientos mineros. || 3. pl. *And., Guat. y Hond.* Trebejos, chismes, baratijas. <1992> COMENTARIO. Esta entrada no se registra en la edición 2001.

mate³. (Del quechua *mati*, calabacita.) m. *Amér. Merid.* Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta y cortada, sirve para muchos usos domésticos. || 2. *Chile y Perú.* Lo que cabe en una de estas calabazas. || 3. *R. de la Plata.* Calabaza, fruto de la calabacera, especialmente el que se usa para preparar y servir la infusión de yerba, que se sorbe de ella mediante una bombilla. || 4. *R. de la Plata.* Por ext. cualquiera de los recipientes, de diversas formas y materias, que se emplean para tomar la infusión de yerba. || 5. *Bol. y R. de la Plata.* Calabacera. || 6. *Bol. y R. de la Plata.* Infusión de yerba **mate**. || 7. *Bol. y R. de la Plata.* Infusión o tisana que se obtiene de cualquier yerba medicinal que se toma con bombilla, como el **mate**: MATE de *cedrón*, MATE de *menta*, MATE de *poleo*, etc. || 8. *Bol. y R. de la Plata.* fig. cabeza humana. || 9. *Bol. y R. de la Plata.*

fig. Juicio, talento, capacidad. || **amargo**. R. de la Plata. El que se ceba sin azúcar. || **cimarrón**. R. de la Plata y Urug. **mate amargo**. || **cocido**. R. de la Plata. El que se prepara, por decocción, como el té, y no se sirve en el fruto de la calabacera. || **dulce**. R. de la Plata. El preparado con azúcar. || **de leche**. R. de la Plata. El que se prepara con leche en vez de agua. || **lavado**. **mate** chirle por no renovarse oportunamente la yerba de la cebadura. || **yerbeado**. R. de la Plata. **mate cocido**. || **verde**. R. de la Plata. **mate amargo**. || **barajar el mate**. fr. fam. Urug. Tomar el **mate**, al pasar, la persona a la que no le tocaba el turno. || **cebar el mate**. R. de la Plata. Prepararlo añadiendo agua caliente a la yerba. || **curar el mate**. R. de la Plata. Preparar la calabacita del **mate** eliminando los hollejos y partes superfluas del interior y adaptándola al tipo de infusión a que se destina. || 2. R. de la Plata. Hacer que la calabaza en que se toma el **mate** adquiera, antes del uso, el sabor particular de la yerba, de modo que el **mate** resulte más agradable. <1992>

mate³. [...]||2. Arg., Bol., Chile y Ur. Infusión de yerba **mate** que por lo común se toma sola y ocasionalmente acompañada con yerbas medicinales o aromáticas. *Mate de poleo*. ||3. Arg., Bol., Chile y Ur. Recipiente donde se toma la infusión de yerba **mate**, hecho de una calabaza pequeña o de otra materia. ||4. coloq. Arg., Bol., Chile y Ur. Cabeza de una persona. ||5. coloq. Arg., Bol. y Ur. Juicio, talento, capacidad. ||6. Bol. y Perú. **infusión** (|| bebida). *Mate de cedrón*. *Mate de menta*. *Mate de poleo*. ||7. Bol. **calabacera** (|| planta cucurbitácea). ||8. Perú. Lo que cabe en un **mate** (|| calabaza). || ~ **amargo**, o ~ **cimarrón**. m. Arg. y Ur. El que se ceba sin azúcar. || ~ **cocido**. m. Arg. y Ur. El que, como el té, se prepara por decocción y se sirve en taza o en jarro. || **de leche**. m. Arg. y Ur. El que se prepara con leche en vez de agua. || ~ **dulce**. m. Arg. y Ur. El que se ceba con azúcar. || ~ **lavado** m. Arg. y Ur. **mate** chirle por no renovarse oportunamente la yerba de la cebadura. || ~ **verde**. m. Arg. y Ur. **mate amargo**. || ~ **yerbeado**. m. Ur. **mate cocido**. || **cebar el** ~. fr. Arg. y Ur. Prepararlo [...]. || **curar el** ~. fr. Arg. Preparar la calabaza eliminando los hollejos y partes superfluas del interior. ||2. Arg. Hacer que la calabaza adquiera, [...]. V. **hierba** ~, **yerba** ~. <2001>

COMENTARIO. Persiste error en la transc. fonl.; debe ser *mat'i*, no *mati*.

mayuato. (Del quechua *máyu*, río y *attok*, zorro.) m. NO. Argent.

Pequeño carnívoro sudamericano semejante al coatí. <1992>

COMENTARIO. Entrada no registrada en edición 2001. La transc. fonl. es errada.

minga. (Del quechua *mink'a*, alquiler, especialmente de jornaleros.) f. N. Argent., Col., Chile, Par. y Perú. Reunión de amigos y vecinos para hacer un trabajo en común, sin más remuneración que la comilona que les paga el dueño cuando lo terminan. || 2. Perú. Chapuza que en día festivo hacen los peones en las haciendas a cambio de un poco de chicha, coca o aguardiente. <1992>

minga¹. (Del quechua *mink'a*). f. N Arg., Chile, Col., Ecuad., Par. y [...] hacer algún trabajo gratuito en común. ||2. Ecuad. y Perú. Trabajo agrícola colectivo y gratuito con fines de utilidad social. <2001>

mingaco. (Del quechua *mink'akuy*, pedir ayuda a otro, prometiéndole algo.) m. Chile. **minga**, reunión de amigos o vecinos. <1992>

mingaco. [...] **minga** (|| reunión de amigos o vecinos). <2001>

misachico. (De un híbrido quechua-español.) m. NO. Argent. **romería**, ceremonia de campesinos que, entre festejos, realizan una procesión en honor de un santo. <1992>

misachico. [...] y Bol. Ceremonia [...]. <2001>

mita. (Del quechua *mit'a*, turno, semana de trabajo.) f. Repartimiento que en América se hacía por sorteo en los pueblos de los indios, para sacar el número correspondiente de vecinos que debían emplearse en los trabajos públicos. || 2. Tributo que pagan los indios del Perú. <1992>

mita. [...]. ||2. Tributo que pagaban los indios del Perú. <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara.

molle. (Del quechua *mulli*.) m. Árbol de mediano tamaño, de la familia de las anacardiáceas, propio de América Central y Meridional, que tiene hojas fragantes, coriáceas y muy poco dentadas; flores en espigas axilares, más cortas que las hojas, y frutos rojizos. Su corteza y resina se estiman como nervinas y antiespasmódicas. || 2. Árbol de Bolivia, Ecuador y Perú, de la misma familia que la anterior y cuyos frutos se emplean para fabricar una especie de chicha. <1992>

molle. [...] las Anacardiáceas [...] y muy poco dentadas, [...] se estiman como tónico nervioso y antiespasmódico. ||2. [...]. <2001>

morocho, cha. (Del quechua *muruchu*.) adj. V. **maíz morocho**. Ú. t. c. s. || 2. fig. y fam. *Amér.* Tratándose de personas, robusto, fresco, bien conservado. || 3. fig. *Argent., Perú y Urug.* Dicese de la persona que tiene pelo negro y tez blanca. <1992>

morocho, cha. (Del quechua *muruch'u*, variedad de maíz muy duro). adj. coloq. *Am.* Dicho de una persona: Robusta y bien conservada. ||2. *Arg., Par. y Ur.* Dicho de una persona: Que [...]. ||3. *Arg. y Perú.* Dicho de una persona: Que tiene la piel morena. ||4. *Nic.* Dicho de una persona, y especialmente de un niño: Falto de algunos dientes. ||5. *Ven.* **mellizo** (||nacido de un mismo parto). U. t. c. s. ||6. m. **maíz morocho**. <2001>

mote². (Del quechua *mut'i*, maíz cocido.) m. Maíz desgranado y cocido con sal, que se emplea como alimento en algunas partes de América. || 2. *Chile.* Guiso o postre de trigo quebrantado o triturado, después de haber sido cocido en leña y desholleado. <1992>

mote². (Del quechua *mut'i*.) m. [...] cocido, sea tierno o maduro, con cáscara o pelado, que se emplea como alimento en algunas regiones de América Meridional. ||2. [...]. ||3. (De la expr. dialect. *hablar mote con cancha*, es decir, mezclado). *Chile y Perú.* Error en lo que se habla o se escribe. || ~ **pillo**. m. *Ecuad.* Guiso hecho en sartén con **mote**, huevo, cebolla, sal y manteca. <2001>

nana². (Del quechua *nánay*, dolor.) f. *Argent., Chile, Par. y Urug.* Pupa, voz afectiva con que se alude a las lastimaduras o enfermedades de los niños. || 2. pl. *Argent., Chile, Par. y Urug.* Achaques o dolencias sin importancia, especialmente los de la vejez. <1992>

nana². [...]. f. infant. *Arg., Chile, Par. y Ur.* **pupa** (||daño). ||2. pl. *Arg., Par. y Ur.* Achaques, especialmente los de la vejez. <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde en *nánay*, v. el comentario en *achura*.

ñaño, ña. (Del quechua *ñaña*, hermana de ella.) m. y f. *Perú.* **niño**. || 2. adj. *Col. y Pan.* Consetido, mimado en demasía. || 3. *Ecuad. y Perú.* Unido por amistad íntima. || 4. m. *Chile.* Hermano mayor. <1992>

ñaño, ña. [...] ella). adj. *Bol., Ecuad., y Perú.* Unido por amistad íntima. ||2. *Col. y Pan.* [...]

||3. *Pan.* Dicho de un hombre: **homosexual** (|| con tendencia a la homosexualidad). U. t. c. s. m. ||4. m. y f. *Ecuad.* **hermano** (|| persona que con respecto a otra tiene el mismo padre y la misma madre) ||5. *Perú.* **niño.** (|| persona que está en la niñez). ||6. m. *Chile.* Hermano mayor. ||7. f. *Arg. y Chile.* Hermana mayor. ||8. *Chile.* **niñera.** ||9. *Nic.* **excremento** (|| residuos que despiende el cuerpo por el ano). <2001>

ñuto, ta. (Del quechua *ñut'u*, desmenuzado, reducido a polvo.) adj. *Col., Ecuad., N. Argent. y Perú.* Dícese de la carne blanda o ablandada a golpes. Ú. t. c. s. m. || 2. m. *Perú.* Añicos, trizas, polvo. <1992>

ñuto, ta. [...]. adj. *NO Arg., Col., Ecuad., y Perú.* Machacado, molido. ||2. [...]. <2001>

oca². (Del quechua *oqa*.) f. Planta anual de la familia de las oxalidáceas, con tallo herbáceo, erguido y ramoso; hojas compuestas de tres hojuelas ovales, flores pedunculadas, amarillas, con estrías rojas y pétalos dentados, y raíz con tubérculos feculentos, casi cilíndricos, de color amarillo y sabor parecido al de la castaña, que en el Perú se comen cocidos. || 2. Raíz de esta planta. <1992>

oca². [...] las Oxalidáceas [...] y ramoso, [...] amarillo y sabor dulce, que en el Perú y en Ecuador se comen cocidos. || 2. [...] <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *uqa*.

ojota. (Del quechua *ushuta*.) f. *Amér. Merid.* Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o de filamento vegetal, que usaban los indios del Perú y de Chile, y que todavía usan los campesinos de algunas regiones de América del Sur. <1992>

ojota. [...]. <2001>

opa¹. (Del quechua *upa*, bobo, sordo.) adj. *Argent., Bol. y Urug.* Tonto, idiota. Ú. t. c. s. <1992>

opa¹. [...]. adj. despect. coloq. *Arg., Bol., Par. y [...]* ||2. interj. *Arg.* U. en el leng. juvenil para saludar. <2001>

COMENTARIO. Omiten referencia al Perú en la primera acepción.

oroya. (Del quechua *oroya*, cable con plataforma corrediza para pasar ríos.) f. *Amér. Merid.* Cesta o cajón del andarivel. <1992>

oroya. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *uruya*.

pacay. (Del quechua *páqay*.) m. *Amér. Merid.* **guamo**, árbol. || 2. Fruto de este árbol. <1992>

pacay. [...] **guamo** (|| árbol). ||2. *Am. Mer.* [...]. <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde en *páqay*, v. el comentario en **achura**.

paco¹. (Del quechua *p'aqo*, rojizo.) m. **paca**¹, roedor. || 2. *Amér.* Mineral de plata con ganga ferruginosa. || 3. **llama**², rumiante. || 4. *Col., Chile, Ecuad. y Pan.* fam. Policía. || 5. *Argent., Chile y Perú.* Color rojizo o bermejo. Ú. t. c. adj. <1992>

paco¹. [...]. m. **paca** (|| mamífero roedor). ||2. **llama**². ||3. *Am.* Mineral de plata con ganga ferruginosa. ||4. *Arg., Bol. y Perú.* Color rojizo o bermejo. U. t. c. adj. ||5. coloq. *Arg. y Ur.* Cantidad importante de dinero. ||6. despect. coloq. *Bol., Chile, Col, C. Rica, Ecuad. y Pan.* Miembro del cuerpo de policía. ||7. coloq. *Cuba.* Cantidad considerable de algo. ||8. coloq. *Ur.* **engaño** (|| falta de verdad). <2001>

COMENTARIO. La transc. fonl. es errónea; debe ser *p'aqu*. Las acepciones ajustadas a este étimo son ||3. y 4.||.

pacha. (De or. quechua.) f. *Nicar.* Biberón. ||2. *Nicar.* Botella pequeña y aplanada que se usa corrientemente para llevar licor. <1992>

pacha. (Del nahua *patzoa*, magullar, aplastar.) f. *El Salv. y Nic.* **biberón**. ||2. *El Salv., Hond. y Nic.* [...]. <2001>

pachamanca. (Del quechua *pacha*, general, y *manka*, olla.) f. *Amér. Merid.* Carne condimentada con ají que se asa entre piedras caldeadas o en un agujero que se abre en la tierra cubierto con piedras calientes. <1992>

pachamanca. [...]. <2001>

COMENTARIO. Es posible postular dos orígenes: quechua, con lo que tendríamos "(Del quechua *pacha*, tierra, y *manka*, olla.); o aimara, que daría "(Del aimara *pacha*, tierra, y *manq'a*, comida)". Se podría explicar

así: “Comida que se prepara con piedras muy calientes en un hoyo de 1 m de profundidad, en el que se disponen los ingredientes como camotes, papas; carnes diversas; humitas, habas, etc., en capas según su resistencia a la cocción. Todo esto es cubierto con costales de yute y encima se cubre con la tierra excavada.”

paico. (Del quechua *payqu*.) m. *Amér. Merid.* Planta herbácea de la familia de las quenopodiáceas, usada como antihelmíntico en la medicina popular. <1992>

paico. (Del quechua *páykko*.) m. *Chile, Col., Ecuad. y Perú.* **epazote.** ||2. coloq. *Ecuad.* Aguardiente de caña. <2001>

COMENTARIO. En la transc. fonl. se representa el fonema postvelar con *q*, no con *kk*; debe ser *payqu*. Sobre la tilde en *páykko*, ver el comentario en **achura**.

palca. (Del quechua *palqa* o *pallqa*, bifurcado, horqueta.) f. *Bol.* Cruce de dos ríos o de dos caminos. || 2. *Bol.* Horquilla formada por una rama. <1992>

palca. [...]. f. *NO Arg. y Bol.* [...]. || 2. *NO Arg. y Bol.* [...].||3. *Ecuad.* **tirachinas.** <2001>

COMENTARIO. Persiste la omisión de referencia al Perú.

palta. (De or. quechua.) f. *Amér. Merid.* **aguacate**, fruto. <1992>

palta. [...]. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habitaba en la región ecuatoriana de la actual provincia de Loja, y el norte del Perú. U. t. c. s. ||2. Perteneciente o relativo a los **paltas**. ||3. m. Lengua hablada por los **paltas**. ||4. f. *Arg., Chile, Perú y Ur.* **aguacate** (|| fruto). <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl. del étimo; es *palta*.

pallar². (Del quechua *pállay*, recoger del suelo, cosechar.) tr. Entresacar o escoger la parte metálica o más rica de los minerales. || 2. intr. *Amér. Merid.* Improvisar coplas, en controversia con otro cantor. <1992>

pallar². [...]. ||2. intr. *Am. Mer.* **payar.** <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde en *pállay*, v. el comentario en **achura**.

pallaco. (Del quechua *pallákuy*, recoger para sí.) m. *Chile*. Mineral bueno que se recoge entre los escombros de una mina abandonada. <1992>
COMENTARIO. Entrada retirada en la edición 2001.

payana. (Del quichua *pállay*, recolectar, recoger del suelo.) f. *Argent.* (NO. y *Cuyo*). **juego de los cantillos.** <1992>
payana. [...]. f. NO *Arg.* y *Ur.* [...].||2. *Nic.* Arroz quebrado. <2001>
COMENTARIO. La ortografía es errónea en la entrada; no debe ser **payana** sino **pallana**. Además, la escritura de esta palabra, por poseer la misma raíz que **pallar**², que es *palla*, debe tener una ortografía que al menos refleje la *ll* original (es sabido que en Argentina son yeístas).

pampa. (Del quechua *pampa*, llano, llanura.) f. Cualquiera de las llanuras extensas de América Meridional que no tienen vegetación arbórea. <1992>

pampa. [...]. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio de probable origen tehuelche, que habitó la llanura del centro argentino. U. t. c. s. ||2. Perteneciente o relativo a los **pampas**. ||3. m. Lengua de los **pampas**. ||4. f. Cada una de las llanuras extensas de América Meridional que no tienen vegetación arbórea. ||5. *Ecuad.* Terreno destinado al cultivo agrícola. *Pampa de maíz, de papas*.
COMENTARIO. El étimo no sólo es quechua; también, aimara.

panca². (Del quechua *p'anqa*.) f. *Amér.* Hoja que cubre la mazorca del maíz. <1992>

panca². [...]. f. *Perú.* Hoja que envuelve la [...]. <2001>

papa². (Del quechua *papa*.) f. **patata**, planta. || 2. **patata**, tubérculo. || **de caña. batata de caña.** <1992> **papa**². [...]. f. **patata** (|| planta solanácea). ||2. **patata** (|| tubérculo).||3. coloq. *Arg.* y *Ur.* **tomate** (|| roto en una prenda de punto). ||4. coloq. *Arg.* y *Ur.* Cosa conveniente o fácil de hacer. ||5. *El Salv.* **dinero** (|| moneda corriente). ||6. coloq. *Méx.* **mentira** (|| expresión contraria a lo que se sabe). ||7. coloq. *Ur.* Mujer hermosa.||~ **caliente.** f. *Cuba* **patata caliente.** ||~ **de caña.** f. **aguaturma**². ||~ **suave.** f. coloq. *Cuba.* Beneficio que se obtiene con facilidad. ||**ser** alguien **una** ~, fr. coloq. *Méx.* Ser inepto. <2001>

paraca. (Del quechua *paraqa*, de *páraq*, pluvial.) f. Amér. Viento muy fuerte del Pacífico. <1992>

paraca. [...]. <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde en *páraq*, v. el comentario en **achura**.

pascana. (Del quechua *paskana*, de *páskay*, desatar.) f. Argent., Bol., Col., Ecuad. y Perú. Etapa o parada en un viaje. || 2. Argent., Bol., y Perú. Posada, tambo, mesón. <1992>

pascana. (Del quechua *paskána*). f. rur. NO Arg., Bol., Col. y Perú. [...] ||2. rur. NO Arg., Bol., y Perú. **posada** (|| lugar para hospedarse). <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde en *paskána*, v. el comentario en **achura**.

patasca. (Del quechua *phatasqa*, maíz reventado.) f. Argent. Guiso de cerdo cocido con maíz. || 2. Pan. Disputa, pendencia. <1992>

patasca. (Del quechua *phatáskka*, maíz blanco). [...] ||2. Bol. Maíz blanco cocido. <2001>

COMENTARIO. La representación de la consonante postvelar es con /q/ y no /kk/; por tanto, debe ser *phatasqa*, no *phatáskka* (sobre la tilde v. **achura**).

picana. (De *picar*, con el suf. quechua *-na*.) f. Amér. Merid. Agujada de los boyeros. <1992>

picana. [...] f. **picana eléctrica**. ||2. Am. Mer. Agujada de los boyeros. || ~ **eléctrica**. f. Instrumento de tortura con el que se aplican descargas eléctricas en cualquier parte del cuerpo de la víctima. ||2. Tortura que se da mediante este instrumento. <2001>

pichana. (Del quechua *pichana*, de *píchay*, barrer.) f. Argent. Escoba rústica hecha con un manojo de ramillas. <1992>

pichana. ([...] de *píchay*, barrer). f. NO Arg. y Bol. Escoba [...]. ||2. NO Arg. Arbusto leñoso de la familia de las Leguminosas con ramaje fino y abundante. <2001>

pichanga. (Del quechua.) f. Col. Escoba de barrer. || 2. Argent. (NO. y Cuyo.) Vino que no ha terminado de fermentar. || **engaña puchanga**. com. Argent. **engañapichanga**, engañosobos. <1992>

pichanga. (De or. quechua). f. NO Arg. Vino que no ha terminado de

fermentar. ||2. Col. Escoba de barrer. || **engaña** ~. amb. Arg. **engañabobos** (|| cosa que engaña o defrauda con su apariencia). <2001>

COMENTARIO. Siguen omitiendo transc. fonl. del étimo, que es es *pichanqa*, de *pichay* 'barrer' y el sufijo instrumental *-nqa*. Por tanto, debe ser "(Del quechua *pichanqa*)."

pirca. (Del quechua *pirca*, pared.) f. Amér. Merid. Pared de piedra en seco. <1992>

pirca. [...]. f. Arg., Chile, Ecuad. y Perú. Pared [...]. <2001>

COMENTARIO. No solo es quechua; también, aimara. La transc. fonl. es errónea; debe ser *pirqa*.

pisco². (Del quechua *pishku*.) m. Col. y Venez. **pavo**, ave. || 2. despect. Col. Individuo de poca o ninguna importancia. <1992>

pisco². [...] Ven. **pavo** (|| ave galliforme). ||2. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *pisqu*, no *pishku*.

pite. (Del quechua *piti*, cosa pequeña.) m. Col. y Ecuad. Porción pequeña de una cosa. || 2. Col. Juego infantil que consiste en arrojar tejos o monedas contra una pared, árbol, etc. Gana quien deja las monedas lo más apartadas posible de la pared, árbol, etc. || 3. pl. Col. Entresijos del cordero. <1992>

pite. [...]. Porción pequeña de algo. [...]. <2001>

pongo². (Del quechua, *punco*.) m. Bol., Chile, Ecuad. y Perú. Indio que hace oficios de criado. || 2. Bol., Chile, Ecuad. y Perú. Indio que trabaja en una finca y que está obligado a servir al propietario, durante una semana, a cambio de permiso que este le da para sembrar una fracción de su tierra. ||3. Ecuad. y Perú. Paso angosto y peligroso de un río. <1992>

pongo². [...] m. Bol. y Perú. [...] || 2. Bol. y Perú. Indígena que trabajaba en una finca y estaba obligado [...] que este le daba [...]. ||3. Perú. Paso [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *punku*, no *punco*.

poro². (Del quechua *poru*.) m. R. de la Plata. Calabaza en forma de pera y con cuello, que sirve para diversos usos, especialmente para cebar mate. <1992>

poro². (Del quechua *píru*). m. NO Arg. y Bol. Calabaza [...]. <2001>

COMENTARIO. Sobre la tilde v. **achura**. Persiste omisión de referencia al Perú.

porongo. (Del quechua *puruncu*.) m. Planta de la familia de las cucurbitáceas, herbácea anual de hojas grandes y frutos blancos o amarillentos, de siete a noventa centímetros de largo, que se emplean como recipientes para diversos usos y que, tiernos, pueden comerse como zapallitos. Es originaria de la India, islas Molucas y Abisinia. Se cultiva en casi todos los países de América del Sur. || 2. R. de la Plata. **poro**². || 3. Perú. Recipiente de hojalata, con cuello angosto, tapa y asa, que sirve para la venta de leche. || 4. Perú. Calabaza grande y alargada que sirve de depósito. || 5. Argent., Bol., Chile, Pan., Perú y Urug. Vasija de arcilla para guardar agua o chicha². <1992>

porongo. (Quizá del quechua *purunku*). [...] las Cucurbitáceas [...] de 7 a 90 cm de longitud, que [...]. ||2. Á.R. Plata. y Bol. **poro**². ||3. Perú y Ur. Vasija de arcilla para guardar agua o **chicha**². ||4. Perú. Recipiente de hojalata, con cuello angosto, tapa y asa, que sirve para la venta de leche. ||5. Perú. Calabaza grande y alargada que sirve de depósito. <2001>

poroto. (Del quechua *purutu*.) m. Amér. Merid. Especie de alubia de la cual se conocen muchas variedades en color y tamaño. || 2. Amér. Merid. Guiso que se hace con este vegetal. || **apuntarse un poroto**. fr. fig. y fam. Argent., Chile, Par., Perú y Urug. Anotarse o apuntarse un tanto en el juego, o un acierto en cualquier actividad. <1992> **poroto**. [...]. m. y f. coloq. Chile. **niño** (|| persona que está en la niñez). ||2. m. Am. Mer. **judía** (|| planta). ||3. Am. Mer. **judía** (|| semilla). ||4. Am. Mer. Guiso que se hace con estas semillas. || **apuntarse un ~**. fr. coloq. Am. Mer. Anotarse o apuntarse un tanto en el juego, o un acierto en cualquier actividad. || **ganarse alguien los ~s**. fr. Chile. **ganarse la vida**. <2001>

pucara o **pucará**. (De or. quechua.) m. Fortaleza con gruesos muros de pirca, que en las regiones quechuas y diaguitas contruían los indios en alturas estratégicas. <1992>

pucara o **pucará**. [...]. m. En las regiones quechuas y diaguitas, fortaleza con gruesas picas, que contruían los indígenas en alturas estratégicas. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl.; es *pukara*.

pucho. (Del quechua *puchu*, sobrante). m. *Amér. Merid.* Resto, residuo, pequeña cantidad sobrante de alguna cosa. || 2. *Amér. Merid.* Colilla del cigarro. || **a puchos.** loc. adv. *Amér. Merid.* En pequeñas cantidades, poco a poco. || **no valer un pucho.** loc. *Argent., Col., Chile, Perú y Urug.* No valer nada. || **sobre el pucho.** loc. adv. *Argent., Bol., Perú y Urug.* Inmediatamente, en seguida. <1992>

pucho. [...]. m. *Am. Mer. y Hond.* **colilla** (||del cigarro). ||2. *Am. Mer.* Resto, residuo, pequeña cantidad sobrante de alguna cosa. ||3. *El Salv. y Hond.* **puñado** (|| porción que se puede contener en el puño). || **a ~s.** loc. adv. *Am. Mer. y Hond.* En pequeñas [...]. || **no valer un ~.** fr. *Arg., Bol., Chile, Col., Par. y Ur.* [...]. || **sobre el ~.** [...]. <2001>

puma. (De or. quechua.) m. Mamífero carnívoros de América, parecido al tigre, pero de pelo suave y leonado. <1992>

puma. [...]. m. Felino americano de unos 180 cm de longitud, de color rojizo o leonado uniforme, que vive en serranías y llanuras. <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl.; es *puma*.

puna². (De or. quechua.) f. Tierra alta, próxima a la cordillera de los Andes. || 2. *Amér. Merid.* Extensión grande de terreno raso y yermo. || 3. *Amér. Merid.* Angustia que se sufre en ciertos lugares elevados, soroche. <1992>

puna². [...]. ||3. *Am. Mer.* **soroche** (|| mal de montaña). <2001>

COMENTARIO. Omisión de transc. fonl.; es *puna*.

pupo. (Del quechua *pupu*.) m. fam. *Argent., Bol. y Chile.* **ombliigo**, cicatriz. <1992>

pupo. [...]. m. coloq. *Arg., y Ecuad.* ombliigo (|| cicatriz). <2001>

pututo o **pututu.** (De or. aimara.) m. *Bol. y Perú.* Instrumento indígena hecho de cuerno de buey, que los campesinos de los cerros tocan para convocar una reunión. <1992>

pututo o **pututu.** (Del aim. *pututu*.) m. *Bol.* Instrumento indígena hecho de cuerno de buey, que los campesinos de los cerros tocan para convocar una reunión. ||2. *Perú.* Concha de caracol marino empleada como trompeta. <2001>

COMENTARIO. El étimo no sólo es aimara; también, quechua.

quena. (De or. quechua.) f. Flauta o caramillo que usan los indios de algunas comarcas de América para acompañar sus cantos y especialmente el yaraví. <1992>

quena. (Del quechua *kkhéna*.) f. Flauta aborigen del Altiplano, construida tradicionalmente con caña, hueso o barro. Mide unos 50 cm de longitud y se caracteriza por su escotadura en forma de U con el borde anterior afilado. <2001

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *qhina*, no *kkhéna* (v. el comentario en **achura**).

quijo. (Del aimara *kisu kala*.) m. Amér. Cuarzo que en los filones sirve regularmente de matriz al mineral de oro o plata. <1992>

quijo. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *kisu qala*, no *kisu kala*.

quiñar. (Del quechua *k'iñay*, hender.) tr. Col., Chile, Ecuad., Pan. y Perú. Dar golpes con la púa del trompo. || 2. Perú. Desportillar, descantillar, astillar. <1992>

quiñar. [...]. tr. Bol. Chile, Col., Ecuad., [...]. ||2. Bol. y [...]. ||3. coloq. Col. **matar** (|| quitar la vida). ||4. Pan. Dar puñetazos. <2001>

- **quiñazo.** (Del quechua *k'iña*, hendidura.) m. Col., Chile, Ecuad. y Perú. **cachada**, golpe dado con la púa del trompo. || 2. Agujero que hace la púa del trompo. || 3. Golpe de mala suerte. || 4. Encontrón, empujón. <1992>

- **quiñazo.** (De *quiñar*.) m. Bol., Chile, Col., Ecuad. y Perú. **cachada**¹. ||2. Chile, Col., Ecuad. y Perú. [...]. ||3. Chile, Col., Ecuad. y Perú. [...]. ||4. Chile, Col., Ecuad. y Perú. [...]. <2001>

quincha. (De or. quechua.) f. Amér. Merid. Tejido o trama de junco con que se afianza un techo o pared de paja, totora, cañas, etc. || 2. NO. Argent., Chile y Perú. Pared hecha de cañas, varillas u otra materia semejante, que suele recubrirse de barro y se emplea en cercas, chozas, corrales, etc. <1992>

quincha¹. (Del quechua *qincha*, cerco o palizada) [...]||2. [...].
<2001>

quingos. (De or. quechua.) m. Amér. Líneas o direcciones que forman alternativamente ángulos entrantes y salientes, zigzag. <1992>

quingo. (Del quichua *quingu*). m. Col. y Ecuad. **recodo** (|| ángulo o revuelta de un camino). <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *kingu*, que corresponde al quechua de Ecuador y Colombia.

quino. (De or. quechua.) m. Árbol americano del que hay varias especies, pertenecientes a la familia de las rubiáceas, con hojas opuestas, ovales, más o menos grandes y apuntadas, enteras, lisas en la haz y algo vellosas en el envés, y fruto seco, capsular, con muchas semillas elipsoidales. Su corteza es la quina. || 2. Concreción de diversos zumos vegetales muy usada como astringente. || 3. Quina², corteza del **quino**. <1992>

quino. [...] de las Rubiáceas [...]||3. quina (||corteza del **quino**). V. **goma** ~. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; es *kinu*.

quinua. (De or. quechua.) f. NO. Arg., Bol. y Perú. Planta anual, de la familia de las quenopodiáceas, de hojas triangulares y racimos paniculares compuestos. <1992>

quinua. (Del quechua *kinúwa* o *kínua*). f. NO Arg., Bol., Col., Ecuad. y Perú. [...] las Quenopodiáceas, de la que hay varias especies, de hojas rómbicas y flores pequeñas dispuestas en racimos. Las hojas tiernas y las semillas, muy abundantes y menudas, son comestibles. <2001>

COMENTARIO. Persiste transc. fonl. errónea; debe ser *kinua*, no *kinúwa* o *kínua*.

quipu. (Del quechua *quipu*, nudo.) m. Cada uno de los ramales de cuerdas anudados, con diversos nudos y varios colores, con que los indios del Perú suplían la falta de escritura y daban razón, así de las historias y noticias, como de las cuentas en que es necesario usar guarismos. Ú. m. en pl. <1992>

quipu. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *kipu*, no *quipu*.

quirquincho. (Del quechua *qquirquinchu*, armadillo.) m. *Amér. Merid.* Mamífero, especie de armadillo, de cuyo carapacho se sirven los indios para hacer charangos. <1992>

quirquincho. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *kirkinchu*, no *qquirquinchu*.

quisca. (Del quechua *quichca*, espina.) f. *Chile.* **quisco.** || 2. Cada una de las espinas de este árbol. <1992>

quisca. [...]. ||2. *Chile.* [...] de este cacto. ||3. vulg. *Chile.* Cierta tipo de cuchillo o arma blanca. ||4. pl. coloq. *Chile.* Cabello tieso. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *kichka*, no *quichka*.

ratania. (Del quechua *ratania*, mata rastera.) f. Arbusto americano de la familia de las poligaláceas, de unos tres decímetros de altura, con tallos ramosos y rastreros, hojas elípticas, enteras, duras, bastante gruesas y lanuginosas; flores axilares de cáliz blanquecino y corola carmesí; fruto capsular, seco, casi esférico y velludo, y raíz gruesa, leñosa, de corteza encarnada e interior róseo, muy usada en medicina como astringente poderoso. || 2. Raíz de esta planta. <1992>

ratania. [...] las Poligaláceas [...] y corola carmesí, [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *ratanya*, no *ratania*.

rocoto. (De or. quechua.) m. *Amér. Merid.* Planta y fruto de una especie de ají grande, de la familia de las solanáceas. <1992>

rocoto. [...]. m. *Perú.* Planta herbácea de la familia de las Solanáceas que da un fruto grande, de color rojo, verde o amarillo y muy picante. || 2. *Perú.* Fruto de esta planta. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; es *ruqutu*.

runa². (De or. quechua.) m. Hombre indio. Ú. a veces con valor respect. || 2. f. *Bol.* y *N. Argent.* Variedad pequeña de patata, cuya cocción es lenta. <1992>

runa². [...] indio. ||2. f. *NO Argent.* y *Bol.* Variedad de patata pequeña, cuya [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; es *runa*.

sambo. (Del quichua *sambu*.) m. Ecuad. Cierta especie de calabaza. <1992>

sambo. [...]. m. Ecuad. Especie de calabaza. <2001>

sanco. (Del quechua *sancu*.) m. Chile. Gachas que hacen de harina tostada de maíz o de trigo, con agua, grasa y sal y algún condimento. || 2. NO. Argent. Comida a base de harina o maíz tierno que usualmente se cocina junto a un sofrito de cebolla y ajo. || 3. fig. Chile. Barro muy espeso. <1992>

sanco. (Del quechua *sankhu*.) m. NO Arg. Comida a base de harina o maíz tierno que usualmente se cocina junto a un sofrito de cebolla y ajo. ||2. Chile. Gachas que se hacen de harina tostada de maíz o de trigo, con agua, grasa y sal y algún condimento.||3. Chile. [...]. <2001>

sora. (De or. aimara.) f. ant. Maíz germinado para hacer chicha, jora. <1992>

sora. [...]. f. desus. Maíz germinado para hacer chicha. <2001>

COMENTARIO. Sigue el étimo erróneo; no es aimara sino quechua. Aparece con la ortografía *sora* o *sura* (Perroud y Chouvinc) y *shura* (Parker y Chávez), que por influencia del castellano devino en *jora*. Se persiste en la omisión de transc. fonl. del étimo; es *shura*.

soroche. (Voz quechua.) m. Amér. Merid. Mal de montaña. || 2. Bol. y Chile. **galena.** <1992>

soroche. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; es *suruchi*.

tambo. (Del quechua *tampu*.) m. desus. Col., Chile, Ecuad. y Perú. Venta, posada, parador. || 2. Argent. Establecimiento ganadero destinado al ordeño de vacas y a la venta, generalmente al por mayor, de su leche. || 3. Argent. Corral donde se ordeña. || 4. Perú. Tienda rural pequeña. <1992>

tambo. [...] m. Bol. y Ecuad. **posada** (|| lugar para hospedarse). ||2. Arg. y Ur. [...]. ||4. El Salv. y Méx. Tonel de lámina. ||5. Méx. **prisión** (|| cárcel). ||6. Perú. Tienda rural pequeña. <2001>

tarasa. (Voz quechua.) f. Planta americana de la familia de las malváceas. <1992>

tarasa. [...] Malváceas. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; es *tarasa*.

tauca. (Del quechua *tauqa*, montón.) f. Bol. y Ecuad. Montón, gran cantidad de cosas agrupadas. <1992>

tauca. [...]. f. Bol. y Ecuad. **montón** (|| conjunto de cosas sin orden unas encima de otras). <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *tawqa*, no *tauqa*.

tincar. (Del quechua *t'inkay*.) tr. NO. Argent. Golpear o golpearse con la uña del dedo medio haciéndolo resbalar con violencia sobre la yema del pulgar. || 2. NO. Argent. En el juego de las canicas, impulsarlas con la uña del dedo pulgar. || 3. NO. Argent. Golpear una bola con otra. <1992>

tincar. (Del quechua *t'inkay*.) tr. NO Arg. y Bol. Golpear con [...]. ||2. NO Arg. y Bol. En [...]. ||3. NO Arg. y Bol. [...]. ||4. Bol. y Chile. **intuir.** <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Omiten referencia al Perú.

tipa. (De or. quechua.) f. Árbol leguminoso sudamericano, que crece hasta 20 metros de altura, con tronco grueso, copa amplia, hojas compuestas de hojuelas ovales y lisas, flores amarillas, y fruto con semillas negras. Da una variedad poco apreciada de sangre de drago, y la madera, dura y amarillenta, se emplea en carpintería y ebanistería. || 2. Argent. Cesto de varillas o de mimbre sin tapa. <1992>

tipa¹. [...] f. Árbol [...] hasta 20 m de altura, [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; debe ser *tipa*.

toco. (Del quechua *tojo*.) m. Perú. Nicho u hornacina rectangular muy usado en la arquitectura incaica. <1992>

toco. (Del quechua *t'uqu*.) m. E Bol. Tronco cortado y pequeño que se utiliza como asiento. ||2. Perú. Nicho [...].

<2001>

COMENTARIO. Es probable que la primera acepción no provenga quechua sino del español; así sería apócope de *tocón*. La acepción ||2. de la edición 2001 sí es de origen quechua. En consecuencia, de haber desdoblamiento de entrada “**toco**¹. m. E Bol. Tronco cortado [...]” y “**toco**². (Del quechua *t’uqu*) m. Perú. Nicho [...]”

topo³. (Del quechua *túpu*, prendedor.) m. NO. *Argent., Chile y Perú.* Alfiler grande con que las indias se prenden el mantón. <1992>

topo³. (Del quechua *tupu*, prendedor). m. NO *Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* Prendedor tradicional indígena, en forma de alfiler grande, rematado en una cuchara o disco con grabados regionales. <2001>

tola². (Del quichua *tola* o *tula*). f. *Ecuad.* Tumba en forma de montículo, perteneciente a los antiguos aborígenes. <1992>

tola². [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *tula*, no *tola*.

tatora. (Del quechua *tutura*.) f. *Amér. Merid.* Especie de anea o espadaña que se cría en terrenos pantanosos o húmedos. || 2. V. **caballito de tatora**. <1992>

tatora. [...]. f. *Am. Mer.* Planta perenne, común en esteros y pantanos, cuyo tallo erguido mide entre uno y tres metros, según las especies. Tiene uso en la construcción de techos y paredes para cobertizos y ranchos. || V. **caballito de ~**. <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. La transc. fonl. debe ser *tutura*.

tuco². (Del quechua *tucu*, brillante.) m. *Argent.* Insecto luminoso como el cocuyo, pero con la fuente de luz en el abdomen. || 2. *Perú.* Especie de búho. <1992>

tuco². [...]. m. *Arg.* Nombre de diversos coleópteros que al saltar se arquean en forma brusca y sonora. Algunos de estos, mayores en tamaño, poseen luminosidad en el abdomen. <2001>

COMENTARIO. Transc. fonl. errónea; debe ser *tuku*, no *tucu*.

tulpa. (Del quechua *tullpa*, hogar, fogón.) f. *Col., Ecuad. y Perú.* En el

lenguaje rural, cada una de las tres piedras del hogar. <1992>

tulpa. [...]. f. rur. *Col., Ecuad. y Perú.* **fogón** (||cada una de las tres piedras entre las que se enciende el fuego). <2001>

uchu. (Del quechua.) m. *Perú.* **ají**, guindilla americana. <1992>

uchu. [...]. m. *Bol. y Perú.* Ají pequeño y picante que se usa como condimento. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; debe ser *uchu*.

usupuca. (De or. quechua.) f. *Argent.* **pito**¹, garrapata amarillenta con una pinta roja. <1992>

COMENTARIO. Esta entrada no se registra en la edición 2001.

uta. (De or. quechua.) f. *Perú.* Enfermedad de úlceras faciales muy común en las quebradas hondas del Perú. <1992>

uta. (De or. quechua.) f. Enfermedad [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; que es *uta*.

vicuña. (Del quechua *vicunna*.) f. Mamífero rumiante que viene a tener el tamaño del macho cabrío, al cual se asemeja en la configuración general, pero con cuello más largo y erguido, cabeza más redonda y sin cuernos, orejas puntiagudas y derechas y piernas muy largas. Cubre su cuerpo un pelo largo y finísimo de color amarillento rojizo, capaz de admitir todo género de tintes. Vive salvaje en manadas en los Andes del Perú y de Bolivia, y se caza para aprovechar su vellón, que es muy apreciado. || 2. Lana de este animal. || 3. Tejido que se hace de esta lana. <1992>

vicuña. [...]. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *wik'uña*.

vincha. (Del quechua *wincha*.) f. *Argent., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Urug.* **cinta**, elástico grueso o accesorio con que se sujeta el pelo sobre la frente. <1992>

vincha. (Del quechua *wincha*.) f. *Am. Mer. y Hond.* Cinta elástica gruesa con que se sujeta el pelo sobre la frente. <2001>

COMENTARIO. No sólo es quechua; también, aimara. Sobre la tilde en *wincha*, v. el comentario en **achura**.

viracocha. (Del quechua *Wirakocha*, nombre de un dios de la mitología incaica.) m. Nombre que los súbditos de los incas dieron a los conquistadores españoles. <1992>

viracocha. (Del quechua *firakocha*, nombre de un dios de la mitología incaica). m. Entre los súbditos de los incas, conquistador español. <2001>

COMENTARIO. Persiste la transc. fonl. errónea; debe ser *wiraqucha*, no *firakocha*.

viravira. (Voz quechua.) f. *Argent.*, *Chile*, *Perú* y *Venez.* Planta herbácea de la familia de las compuestas, con hojas lanceoladas, flores en cabezuela; involucre de escamas blancas. Está cubierta de una pelusa blanca; se emplea en infusión como pectoral. <1992>

viravira. (Del quechua *wirawira*). f. *Arg.*, *Bol.*, *Chile*, *Ecuad.*, *Perú* y *Ven.* [...] las Compuestas [...] cabezuela e involucre [...] una pelusa blanca y se emplea [...]. <2001>

COMENTARIO. Se pronuncia en el Perú /wirawira/, no /birabira/; en consecuencia, debe incluirse la entrada que refleje la pronunciación peruana “**huirahuira.** f. *Perú.* **viravira.**”

vizcacha. (De or. quechua.) f. Roedor parecido a la liebre, de su tamaño y pelaje y de cola tan larga como la del gato, que vive en el Perú, Bolivia, Chile y Argentina. <1992>

vizcacha. [...]. f. Roedor de hábitos nocturnos propio de las grandes llanuras, donde construye complejas colonias de cuevas. Su cuerpo es rollizo, la cabeza grande y ancha, mide aproximadamente 80 cm y su coloración es gris oscura, con el vientre blanco. Vive en el Perú, Bolivia, Chile y la Argentina. ||2. *Ur.* Persona que acostumbra guardar cosas inservibles. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; debe ser *wisk'acha*.

yanacona. (De or. quechua.) adj. Dicese del indio que estaba al servicio personal de los españoles en algunos países de la América Meridional. Ú. t. c. s. || 2. com. *Bol.* y *Perú.* Indio que es aparcerero en el cultivo de una tierra. <1992>

yanacona. (Del quechua *yanakuna*). adj. Se dice del indio [...] <2001>

yapa. (De or. quechua.) f. *Amér. Merid.* Añadidura, adehala, refacción. || 2. *Min.* Azogue que en las argentíferas de América se añade el mineral para facilitar el término de su trabajo en el buitrón. || **de yapa.** *Amér. Merid.* loc. adv. Por añadidura, de propina. || 2. *Amér. Merid.* Gratuitamente, sin motivo. <1992>

yapa. (Del quechua *yapa*, ayuda, aumento). f. *Ingen.* Azogue que en las minas argentíferas de América se añade al mineral para facilitar el término de su trabajo en el buitrón. ||2. *Am. Mer. añadidura.* || **de ~.** loc. adv. *Am. Mer. además.* ||2. *Am. Mer. gratuitamente.* <2001>

- **llapa.** (Del quechua *yapa*.) f. *Amér. Merid.* Añadidura, añadido, yapa. <1992>

- **llapa.** [...]. f. *Am. Mer.* añadidura. <2001>

COMENTARIO. Por ser **llapa** variante de **yapa**, no debe llevar el étimo; la primera ha de remitirse a la segunda. Debe ser “**llapa**. f. **yapa**. *Amér.* [...]”

- **ñapa.** (Del quechua *yapa*, ayuda, aumento.) f. *Col., C. Rica, Chile, Ecuad., El Salv., Guat., Hond., Nicar., Pan., Perú, P. Rico, Sto. Dom., Urug. y Venez.* Añadidura, propina, yapa. <1992>

- **ñapa.** [...]. f. *Am. Mer. y Ant.* añadidura. <2001>

COMENTARIO. Error de área de difusión; en el Perú no se conoce **ñapa**. Y **ñapa**, variante de **yapa**, no debe llevar el étimo; debe haber remisión a **yapa**, la entrada principal: “**ñapa**. f. **yapa**. *Am.*[...]. ”

yaraví. (De or. quechua.) m. Especie de cantar dulce y melancólico que entonan los indios de algunos países de América Meridional. <1992>

yaraví. [...]. m. Melodía dulce y melancólica de origen incaico, que se canta o se interpreta con quena. <2001>

COMENTARIO. Persiste omisión de transc. fonl. del étimo; debe ser *yarawi*.

yunga. (Del quechua *yunca*.) adj. Natural de los valles cálidos que hay a un lado y otro de los Andes. Ú. t. c. s. || 2. m. Antigua lengua del norte y centro de la costa peruana. || 3. pl. *Perú.* Valles cálidos que hay a un lado y otro de los Andes. <1992>

yunga. (Del quechua *yunka*). [...] ||3. pl. *Bol. y Perú.* [...]. <2001>

zapallo. (Del quechua *sapallu*.) m. *Amér. Merid.* Árbol bignoniáceo, güira, jícaro. || 2. *Amér. Merid.* Cierta calabaza comestible. || 3. fig. y fam. *Chile.* Chiripa, fortuna inesperada. <1992>

zapallo. [...] adj. coloq. *Arg. y Ur.* **tonto** (|| falto de entendimiento o razón). ||2. m. *Am. Mer.* **güira** (||árbol bignoniáceo). ||3. *Am. Mer. y Hond.* Calabaza comestible. ||4. coloq. *Arg. y Ur.* En el fútbol, **gol**.||5. coloq. *Chile y Ur.* Éxito inesperado logrado por casualidad.||6. coloq. *Ur.* Cabeza de una persona. <2001>

III Agrupación de palabras según los rubros mencionados en la presentación

1 ENTRADA O LEMA

1.1 ORTOGRAFÍA ERRÓNEA. *Payana*.

1.2 DESDOBLAMIENTO NECESARIO. V. **acepción ajena al étimo**.

2 ÉTIMO

2.1 ÉTIMO ERRÓNEO. *Achuma, aisa, apiri, carapulca, causa, chacara², chanda, chañar, chino³, chúcaro, guampa, pachamanca, sora, toco*.

2.2 ÉTIMO INSUFICIENTE. *Achogcha, amancay, cantuta, carpa³, concho, coto⁵, chaco, guaca, icho, mita, pampa, pirca, pututo, tauca, tincar, totora, vincha*.

1.3 ÉTIMO EN VARIANTE. *Aillo, catanga, capi, chocolo¹, guache, huasca, inga, llapa, ñapa*.

2.4 ACEPCIÓN AJENA AL ÉTIMO. *Arracacha, camarico, catanga, chino³, inga, paco¹, toco*.

3 TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA

3.1 FALTANTE. *Achachay, achira, aguayo, airampo, ananay, añás, api, apiri, arrarray, atatay, auca², camarico, cantuta, caracha, carapulca, cariucho, cuarango, curaca, cuy, cuzma, chala, challar, chamillo, chaqui, chasqui, chinchilla, guacho, guaiño, guarapo, huincha, llama², llanca, palta, pichanga, pucara, puma, puna², quino, rocoto, runa², sora, soroche, tarasa, tiya, uchu, uta, vizcacha, yaravi*.

3.2 ERRÓNEA. *Acatanca, aclla, achogcha, achura, alcamari, alpaca, amancay, amarcay, amauta, anaco, antarca, apasanca, arracacha,*

cacharpas, callampa, callapo, cilampa, cocha¹, cochayuyo, concho¹, cóndor, congona, coronta, coto⁵, chacra, chaco, chilca, chinchulín, chingua, chino³, choclo², chuspa, chuyo, guaca, guagua², guaira, guano¹, guayaca, huacatay, huacho¹, huairuro, ichu, llicta, lúcura, mate³, nana², oca, oroya, pacay, paco¹, paico, pallar², paraca, pascana, patasca, pirca, pisco², pongo², poro², quena, quijo, quingo, quinua, quipu, quiriquincho, quisca, ratania, tauca, tola², totora, tucó² vicuña, vincha, viracocha.

4 GLOSA

4.1 GLOSA ERRÓNEA. *Aisa, guaca y pachamanca.*

4.2 GLOSA INSUFICIENTE. *Aillu.*

4.3 GLOSA CON PUNTUACIÓN ERRÓNEA. *Cancha.*

4.4 GLOSA MAL FORMULADA. *Chaqui.*

5 OMISIÓN DE REFERENCIA AL PERÚ. *Callapo, cocha¹, opa¹, palca, poro², tincar.*

6 ERROR DE ÁREA DE DIFUSIÓN. *Aguayo, apiri, ñapa.*

7 SIGNIFICADO ERRÓNEO. *Anaco, carapulca, máchica.*

8 ENTRADAS RETIRADAS. *Aine, champá², huminta, maritata, mayuato, pallaco, usupuca.*

IV Conclusiones

En relación con los vocablos de origen andino que se registran en el DRAE 2001 podemos plantear las siguientes:

- a) El DRAE 2001 a veces no registra el étimo u origen de las palabras nativas; en ocasiones yerra: identifica las palabras como aimaras siendo quechuas, o viceversa.
- b) En muchos casos no toma en cuenta que el étimo de una palabra tiene una raíz común, es decir, que vale tanto para el quechua como para el aimara². Por ejemplo, *pututu* se encuentra en estas dos lenguas,

² Las familias quechua y aimara comparten un estimado de por lo menos 25 a 30% de raíces, según los especialistas (ver Adelaar 1986: 381 y Cerrón Palomino 2000: 311). En el DRAE 2001 los artículos léxicos **chuncho** y **coca¹** especifican origen quechua y aimara, por información del Dr. Cerrón-Palomino.

- y no podríamos consignar este vocablo como que proviene sólo del quechua; también habría que mencionar al aimara. En el DRAE 2001 sí se registra este doble señalamiento en los casos de “**chuncho**, **cha**. (Del quechua y aim. *ch'unchu*, plumaje)”, “**coca**¹. (Del quechua y aim. *kuka*)”, cosa que no ocurre con **pututu**, **pampa**, etc.
- c) Las variantes (**catanca**, **llapa**, etc.) no deben llevar el étimo, porque resulta redundante; debe llevarlo sólo la entrada principal (artículo léxico meta de la remisión). Este criterio debe aplicarse a dobles como **capi** y **guache**.
- d) Existen acepciones que no corresponden al étimo de la lengua nativa (ver caso de **arracacha**); otras veces el DRAE asigna un mismo étimo nativo para todas las acepciones de una entrada cuando no es pertinente; en realidad, al tener aquéllas étimo diferente, deben constituir entradas separadas, debe haber desdoblamiento. Un ejemplo es **toco**.
- e) Debe de haber uniformidad en la presentación de etimologías, porque en varias entradas ponen “(or. quechua.)” u “(or. aim.)”; mientras que en otras tenemos “(Voz quechua.)” o “(Voz aim.)”, cuando lo más acertado sería “(Del quechua ...)” o “(Del aim. ...)”.
- f) En cuanto a la transcripción fonológica tenemos lo siguiente: i) no se trata de una sola manera el étimo de palabras cuya forma coincide con la versión ortográfica: en unos casos no ponen la transcripción fonológica, por ejemplo en **achira**; en otros casos sí consignan la representación fonológica del étimo: **achupalla** “(Del quechua *achupalla*)” (v. también **lampa**, **papa**, **pirca**, **quipu**, **ratania**, **tara**, **yapa**); ii) hay empleo indistinto de símbolos para la representación fonológica: *c* y *k* para la oclusiva velar sorda; *kk* o *cc* por *q* para la oclusiva postvelar sorda; *ch* y ɕ para la africada palatal; tratándose de vocales, a veces transcriben *o* por *u* y *e* por *i*; iii) existe vacilación en el uso de la tilde: en algunos casos colocan este diacrítico (v. **achuray**, **amancay**, **coronta**, **guagua**², **guano**¹, etc.); en cambio en los demás casos, no.
- g) Hay palabras en cuya determinación geográfica el DRAE no hace referencia al Perú, más bien señala otros países (ver **cocha**¹, **opa**¹, **palca**, **poro**², **tincar**).
- h) Algunas veces el DRAE 2001 se equivoca al marcar como

americanismo (“Am.”) palabras que sólo se emplean en determinados países o en uno solo; en otros casos se menciona solamente un país y se omite otros. Por ejemplo **apiri** lleva la indicación *Am.*, cuando sólo se conoce en parte de Perú y Bolivia. En **aravico** no se indica en qué país se emplea (dudamos de que sea conocida, por ejemplo, en América Central). Por otro lado, en el español peruano no se da **ñapa**.

- i) Ocurren casos de significado erróneo en palabras como **carapulca**, a la que designan como “[...] hecho a base de chuños [...]” cuando lo correcto es ‘hecho con papa cocida seca’ (que no es lo mismo que *chuño*).

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA. *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe S. A., 21.^a edición. 1992.
- _____. *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe S. A., 22.^a edición. 2001.
- ADELAAR, Willem. “La relación Quechua-Aru: Perspectivas para la separación del léxico” en *Revista Andina*, año 4, N.º 2, Cuzco, Centro Bartolomé de las Casas, pp. 379-399. 1986.
- BALDOCEDA E., Ana. “El Diccionario de la Real Academia Española y sus inconsecuencias en voces nativas peruanas” en *Boletín*, N.º 34, Lima, Academia Peruana de la Lengua, pp. 117-176. 2001
- BERTONIO, Ludovico. *Vocabulario de la Lengua Aymara*, Cochabamba. Ed. facsimilar de CERES, IFEA, MUSEF. 1984 [1612]
- BÜTTNER, Thomas y Condori, Dionisio. *Diccionario Aymara-Castellano Arunakan Liwru Aymara-Kastillanu*, Lima-Puno. 1984.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. *Lingüística aimara*, Lima, Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de las Casas”. 2000.
- CORDERO, Luis. *Diccionario Quichua-Castellano Castellano-Quichua*, Quito, Corporación Editora Nacional, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural. 1986.
- CUSIHUAMÁN, Antonio. *Diccionario Quechua Cuzco-Collao*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos. 1976.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego. *Vocabulario de la Lengua General de todo el Peru*, Lima, UNMSM. Edición publicada con auspicio de Concytec, basada en la del Instituto Nacional de Historia (1952). 1989 [1608].

- LIRA, Jorge. *Diccionario Kkechuwa-Español*, Bogotá, 2.^a edición, Secretaría Ejecutiva Permanente del Convenio “Andrés Bello”. 1982.
- LUCCA, Manuel de. *Diccionario Práctico Aymara-Castellano Castellano-Aymara*, La Paz-Cochabamba, Los Amigos del Libro. 1987.
- PARKER J., Gary y Chávez, Amancio. *Diccionario quechua Áncash-Huailas*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos y Ministerio de Educación. 1976.
- PERROUD, P. C. y Chouvinc, J. M. *Diccionario Castellano-Kechua-Castellano*, Santa Clara (Perú), Seminario de San Alfonso, Padres Redentoristas. 1970.

Correspondencia:

Ana Baldoceada Espinoza

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Correo electrónico: anabal@ec-red.com